
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 统一法案：其范围和影响(the Acts Of Uniformity Their Scope And Effect) 000001

**2.** 统一法案：其范围和影响(the Acts Of Uniformity Their Scope And Effect) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 统一法案：其范围和影响(The Acts of Uniformity Their Scope and Effect)
## 第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] [ɪ'leɪn] [ə; eɪ] . [leɪʒɚ]
**Produced by Elaine A . Laizure**
生产 经过 伊莱恩 一个 . 莱祖尔

由伊莱恩·A·莱泽制作

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**The Acts of Uniformity**
这 使徒行传 的 均匀性

统一法案

[ðeə(r)] [skəʊp] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
**Their Scope and Effect**
他们的 范围 和 影响

它们的范围和影响

[baɪ]
**By**
经过

经过

[tiː] . [ə; eɪ] . ['leɪsi] , [em] . [ə; eɪ] .
**T . A . LACEY , M . A .**
T . 一个 . 蕾丝 , M . 一个 .

TA LACEY，马萨诸塞州

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['meɪdɪŋˌliː]
**VICAR OF MADINGLEY**
牧师 的 马丁利

马丁利教区牧师

['rɪvɪŋtənz]
**RIVINGTONS**
里文顿

里文顿

- , [kɪŋ] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
**34 , KING STREET , COVENT GARDEN**
- , 国王 街道 , 科文特 花园

科文特花园国王街34号

LONDON1900
**LONDON1900**
LONDON1900

伦敦1900

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] : [net]
**Price One Shilling : net**
价格 一 先令 : 网

一先令价格：净价

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpə(r)] , [riːd] [æt; ət] ['ɒksfəd] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] ,
**The following paper , read at Oxford before certain members of the University , in November ,**
这 下列的 纸 , 读 在 牛津 前 肯定 成员 的 这 大学 , 在 十一月 ,

以下论文于11月在牛津大学向部分大学成员宣读：

- , [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**1899 , is published at the request of some who heard it .**
- , 是 已发布 在 这 要求 的 一些 WHO 听到 它 .

1899 年，应一些听众的要求出版。

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**THE ACTS OF UNIFORMITY**
这 使徒行传 的 均匀性

统一法案

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] .
**The Acts of Uniformity are incidents in a great movement .**
这 使徒行传 的 均匀性 是 事件 在 一个 伟大的 移动 .

《统一法案》是伟大运动中的几个事件。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] .
**They are far from being the most important of its incidents .**
他们 是 远的 从 存在 这 最多 重要的 的 它是 事件 .

它们远非其中最重要的事件。

[ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz] [pə'hæps] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'pɔːt] [ɪz] ['kɒmənli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
**Their importance has perhaps been exaggerated , and their purport is commonly misunderstood .**
他们的 重要性 有 也许 到过 夸张的 , 和 他们的 旨趣 是 通常 被误解 .

它们的重要性或许被夸大了，它们的意义也常常被误解。

[maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] .
**My object is to place them in their true relation to other incidents .**
我的 目的 是 到 地方 他们 在 他们的 真的 关系 到 其他 事件 .

我的目的是将它们置于与其他事件的真实关系中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] ;
**It is useless to study them apart ;**
它 是 无用 到 学习 他们 除 ;

将它们分开研究是没有意义的；

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪk'sept] [æz; əz] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**they cannot be understood except as details of a connected history .**
他们 不能 是 理解 除了 作为 细节 的 一个 连接 历史 .

只有将它们视为相互关联的历史细节，才能理解它们。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['kwestʃən] : [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**I shall confine myself , however , to a narrow , question : assuming the general history ,**
我 将 局限 我 , 然而 , 到 一个 狭窄的 , 问题 : 假设 这 一般的 历史 ,

然而，我将仅限于讨论一个具体的问题：假设历史总体情况如下，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ækts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I shall ask how the several Acts of Uniformity come into it ,**
我 将 问 如何 这 一些 使徒行传 的 均匀性 来 进入 它 ,

我将询问各项统一法案是如何发挥作用的，

[wɪð] [wɒt] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] .
**with what purpose and with what ultimate effect .**
和 什么 目的 和 和 什么 最终的 影响 .

其目的是什么？最终会产生什么效果？

---

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [tuː] [waɪd] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] .
**To study immediate effects would be to engage in too wide an inquiry .**
到 学习 即时 效果 会 是 到 从事 在 也 宽的 一个 询问 .

研究直接影响会涉及范围过广。

---

[wiː; wi] [əʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] ['drɑːftɪd] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]
**We owe thanks to the men who drafted the statutes of the sixteenth century**
我们 欠 谢谢 到 这 男人 WHO 起草 这 法规 的 这 第十六 世纪
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['priːˌæmbəlz] .
**for their long argumentative preambles .**
为了 他们的 长的 争论 序言 .

我们应该感谢十六世纪法律的起草者们，感谢他们撰写了冗长的论证性序言。

---

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'væljuəb(ə)l] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækts] .
**These are invaluable as showing the occasion and purpose of the Acts .**
这些 是 无价 作为 显示 这 场合 和 目的 的 这 使徒行传 .

这些资料对于展现《使徒行传》的缘起和目的具有不可估量的价值。

---

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'kʌləd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [fækts] —
**We shall not go to them for an uncoloured record of facts —**
我们 将 不是 去 到 他们 为了 一个 无色 记录 的 事实 —
[ðeə(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ə'sɜːʃnz] [wɪl] ['hɑːdli] ,
**their unsupported assertions will hardly ,**
他们的 不支持 断言 将要 几乎 ,

我们不会向他们寻求客观事实的记录——他们未经证实的断言几乎不可能。

---

[ɪn'diːd] , [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [fækts] [æt; ət] [ɔːl] ;
**indeed , be taken as evidence for facts at all ;**
的确 , 是 已采取 作为 证据 为了 事实 在 全部 ;

事实上，根本不能将其视为事实的证据；

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɒt] [fækts] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**but they tell us to what facts the legislator wished to call attention ,**
但 他们 告诉 我们 到 什么 事实 这 立法者 希望 到 称呼 注意力 ,

但它们告诉我们立法者希望引起人们对哪些事实的关注。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [lait] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [rɪ'gɑːdɪd] .
**and in what light he would have them regarded .**
和 在 什么 光 他 会 有 他们 认为 .

以及他希望人们以怎样的眼光看待他们。

---

[ðə; ði] ['priːæmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,
**The preamble of the first Act of Uniformity is among the most illuminating ,**
这 前言 的 这 第一的 行为 的 均匀性 是 之中 这 最多 启发性的 ,

第一部《统一法案》的序言是其中最具启发性的章节之一。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [help] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**and with its help we can assemble the facts in relation to which the**
和 和 它是 帮助 我们 能 集合 这 事实 在 关系 到 哪个 这
[pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .
**purport of the Act must be determined .**
旨趣 的 这 行为 必须 是 决定 .

借助它，我们可以收集与确定该法案宗旨相关的事实。

---

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
**We are in the year 1548 .**
我们 是 在 这 年 - .

现在是1548年。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ; ['greɪtə(r)] ['tʃeɪndʒɪz]
**Important changes in matters of religion had taken place ; greater changes**
重要的 变化 在 事情 的 宗教 有 已采取 地方 ; 更大的 变化
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['prɒspekt] .
**were in prospect .**
是 在 前景 .

宗教领域已经发生了重大变化；更大的变化即将到来。

[ðə; ði] [ prəu'seʃən ] [bɪ'fɔː(r)] [haɪ] [mæs] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['festɪvlz] , [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]
**The processions before High Mass on Sundays and Festivals , conspicuous and**
这 游行 前 高的 大量的 在 星期日 和 节日 , 显眼的 和
['pɒpjələ(r)] ['serɪmənɪz] ,
**popular ceremonies ,**
受欢迎的 仪式 ,

周日和节日弥撒前的游行，引人注目且广受欢迎的仪式，

[hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [ɒn] ['rɑːðə(r)] ['flɪmzi] [graʊndz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪtəni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbstɪtjuːtɪd]
**had been stopped on rather flimsy grounds , and a Litany in English substituted**
有 到过 停止 在 相当 脆弱的 理由 , 和 一个 连祷 在 英语 替代
— [ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [prə'seʃ(ə)n] ,
**— the " English Procession ,**
— 这 " 英语 游行 ,

游行队伍因一些相当站不住脚的理由而被叫停，取而代之的是一首英文祷文——“英文游行”。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
**" as it was called .**
" 作为 它 曾是 称为 .

正如它被称呼的那样。

['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ; [ðə; ði] ['sensɪŋ]
**Many images in the churches had been destroyed , as superstitious ; the censing**
许多 图片 在 这 教堂 有 到过 损毁 , 作为 迷信的 ; 这 审查
[ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæd; həd] [siːst] .
**of those remaining had ceased .**
的 那些 其余的 有 停止 .

教堂里的许多圣像因为被认为是迷信而被毁坏；对剩下的圣像的焚香仪式也停止了。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] ['kændlməs] , [æʃ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [pɑːm] ['sʌndeɪ]
**The peculiar ceremonies of Candlemas , Ash Wednesday , and Palm Sunday**
这 奇特 仪式 的 圣烛节 , 灰 周三 , 和 棕榈 星期日
[hæd; həd] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .
**had been omitted in many places .**
有 到过 省略 在 许多 地方 .

许多地方都省略了圣烛节、圣灰星期三和棕枝主日这些特殊的仪式。

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [æt; ət]
**A chapter of the Bible in English was being read after the lessons at**
一个 章 的 这 圣经 在 英语 曾是 存在 读 后 这 课程 在
['mætɪnz] ,
**Mattins ,**
晨祷 ,

晨祷结束后，大家一起阅读了一章英文圣经。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnsɒŋ] ['ɑːftə(r)] [mæg'nɪfəkæt] .
**and at Evensong after Magnificat .**
和 在 晚祷 后 尊主颂 .

在晚祷时，于《尊主颂》之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [ðiːz] [ˌɪnə'veʃən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
**It was not very clear by what authority these innovations had been made .**
它 曾是 不是 非常 清除 经过 什么 权威 这些 创新 有 到过 制成 .

这些创新是由何种权威机构推动的，这一点并不十分清楚。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['rɔɪəl] [ ˌprɒklə'meiʃən ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ; [ɪ'pɪskəpl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd]
**There had been royal proclamations and injunctions ; episcopal injunctions and**
那里 有 到过 皇家 公告 和 禁令 ; 主教 禁令 和
['ɔːdərs] [ɒn] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
**orders on visitation .**
订单 在 探视 .

曾有皇家公告和法令；主教也曾发布巡视令和命令。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] , [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːləmənt]
**There was another change , perhaps the most striking of all , in which Parliament**
那里 曾是 其他 改变 , 也许 这 最多 引人注目 的 全部 , 在 哪个 议会
[hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .
**had intervened .**
有 介入 .

还有另一项变化，或许也是最引人注目的一项变化，那就是议会的介入。

---

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
**The first Act of the first Parliament of Edward VI . required the administration**
这 第一的 行为 的 这 第一的 议会 的 爱德华 六年级 . 必需的 这 行政
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [bəʊθ] [kaɪndz] .
**of the Holy Sacrament of the Altar in both kinds .**
的 这 圣 圣餐 的 这 坛 在 两个都 种类 .

爱德华六世第一届议会的第一项法令要求以两种形式施行圣餐礼。

---

[nəʊ] ['penəltiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ænekst; ə'nekst] ,
**No penalties were annexed ,**
不 处罚 是 附件 ,

没有附加任何惩罚措施。

---

[ðəʊ] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stætʃuːt] [sɪ'vɪə(r)] ['penəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**though elsewhere in the same statute severe penalties were appointed for**
尽管 别处 在 这 相同的 法令 严重 处罚 是 任命 为了
[dɪ'preɪvərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .
**depravers of the Sacrament .**
堕落者 的 这 圣餐 .

虽然同一法令的其他部分也规定了对亵渎圣餐者处以严厉的惩罚。

---

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [ kən'kəː ] , [ ə'dɒpt ] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] [ˌtuː'tuː] , - ,
**Convocation had concurred , adopting on December 2 , 1547 ,**
召集 有 同意 , 收养 在 十二月 2 , - ,

1547年12月2日，教务会议一致通过了该决议。

---

[ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [ɪn] [bəʊθ] [kaɪndz] .
**a resolution of some sort in favour of communion in both kinds .**
一个 解决 的 一些 种类 在 偏爱 的 圣餐 在 两个都 种类 .

一项赞成以圣餐饼和圣餐饼两种形式领受圣餐的决议。

---

[ [wʌn] ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['skænti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**[ 1 ] The records are too scanty to show exactly what was done .**
[ 1 ] 这 记录 是 也 稀少 到 展示 确切地 什么 曾是 完毕 .

[1] 记录太少，无法确切地显示发生了什么。

---

[æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)z] ,
**An Order of the Communion with English prayers ,**
一个 命令 的 这 圣餐 和 英语 祈祷 ,

圣餐礼仪书（附英文祷文）

---

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] , [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['pʌblɪʃt] ,
**to be inserted in the usual order of the Mass , was afterwards published ,**
到 是 插入 在 这 通常 命令 的 这 大量的 , 曾是 然后 已发布 ,

随后公布了将按弥撒常规程序插入的经文。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [ɒn][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
**and brought into general use , on the command apparently of the King and**
和 带来 进入 一般的 使用 ， 在 这 命令 显然 的 这 国王 和
[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .
**his Council .**
他的 理事会 .

显然是奉国王及其议会的命令而投入普遍使用。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]
**Nothing was said in the Act of Parliament about the mode of giving**
没有什么 曾是 说 在 这 行为 的 议会 关于 这 模式 的 给予
[kə'mjuːniən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
**communion , and therefore ,**
圣餐 ， 和 所以 ，

议会法案中并未提及圣餐的施行方式，因此，

[lest] ['evri] [mæn] - [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndri] [wei] [baɪ][hɪm'self] ,
**lest every man phantasing and devising a sundry way by himself ,**
免得 每一个 男人 - 和 设计 一个 杂项 方式 经过 他自己 ，

免得每个人都自行幻想和设计各种各样的方法，

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['blesɪd; blest]['sækrəmənt][ɒv; əv]['juːnəti] ,
**in the use of this most blessed Sacrament of unity ,**
在 这 使用 的 这 最多 蒙福 圣餐 的 统一 ，

在使用这至圣合一圣事时，

[ðeə(r)] [mait] [ˌðeə'baɪ] [ə'raɪz] ['eni] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] [daɪ'vɜːsəti] ,
**there might thereby arise any unseemly and ungodly diversity ,**
那里 可能 从而 出现 任何 不体面的 和 不敬神的 多样性 ，

由此可能会出现各种不雅和不敬神的纷争。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [fɔːθ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] ['fɒləʊd] .
**the King put forth this Order to be exclusively followed .**
这 国王 放 前进 这 命令 到 是 只 随后 .

国王颁布此令，必须严格执行。

[ [ˌtuː'tuː] ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪk'spleɪnz]
**[ 2 ] A letter from the Council to the bishops of the realm explains**
[ 2 ] 一个 信 从 这 理事会 到 这 主教们 的 这 领域 解释
[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
**the source of the Order .**
这 来源 的 这 命令 .

[2] 教会会议致王国主教的一封信解释了该教团的起源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'zaɪə(r)] , [baɪ]
**It was drawn up at the King's desire , by**
它 曾是 绘制 向上 在 这 国王学院 欲望 ，经过

这是应国王之命起草的，

['sʌndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] ['lɜːnɪd] [ 'prelit ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
**sundry of his majesty's most grave and well learned prelates , and other**
杂项 的 他的 陛下的 最多 严重 和 出色地 学习 主教们 ， 和 其他
['lɜːnɪd] [men][ɪn][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] . [ [θriː] ]
**learned men in the scripture . [ 3 ]**
学习 男人 在 这 圣经 . [ 3 ]

国王陛下的一些最严肃、最有学识的教士，以及其他精通圣经的学者。[3]

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ kə'mɑːnd ] [baɪ]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrəti] .
**This , then , was commanded by public authority .**
这 ， 然后 ， 曾是 命令 经过 民众 权威 .

这是由公共权力机构下达的命令。

[bʌt; bət]
**But**
但

但

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ˌɪnə'veʃən] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] ['ɒrɪdʒɪn] .
**there were other innovations of more doubtful origin .**
那里 是 其他 创新 的 更多的 疑 起源 .

还有一些来源更值得怀疑的创新。

[ɒn] [meɪ] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ɒv; əv] ['henri]
**On May 12 , 1548 , at the commemoration of Henry**
在 可能 - , - , 在 这 纪念 的 亨利

1548年5月12日，在亨利五世的纪念日上

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] , ['raɪəθsli] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]
**in Westminster Abbey , Wriothesley tells us of**
在 威斯敏斯特 修道院 , 赖奥斯利 讲述 我们 的

赖奥斯利告诉我们，在威斯敏斯特教堂……

[ðə; ði] [mæs] [sɒŋ] [ɔːl][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt]['ɔːlsəʊ]['spəʊkən]
**the masse song all in English , with the consecration of the sacrament also spoken**
这 大众 歌曲 全部 在 英语 , 和 这 祝圣 的 这 圣餐 还 说

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
**in English ,**
在 英语 ,

弥撒歌曲全部用英语演唱，圣餐祝圣词也用英语诵读。

[ðə; ði] [priːst] ['ɑːftəwədz] " [ 'ministə ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʊki] .
**the priest afterwards " ministering the communion after the Kinges booke .**
这 牧师 然后 " 服侍 这 圣餐 后 这 国王 书 .

随后，牧师“按照国王之书主持圣餐礼”。

" [ɪn][sep'tembə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] - [baɪ]['krænmər] , ['hɑːlbiːtʃ] [ænd; ənd] ['rɪdli]
**" In September , at the consecration of Fernir by Cranmer , Holbeach and Ridley**
" 在 九月 , 在 这 祝圣 的 - 经过 克兰默 , 霍尔比奇 和 雷德利

,
**,**
,

“9月，在克兰默、霍尔比奇和里德利为费尼尔举行祝圣仪式时，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wɒz; wəz] [dʌn] .
**something of the same kind was done .**
某物 的 这 相同的 种类 曾是 完毕 .

也做了类似的事情。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] [krænmɝz] ['redʒɪstə(r)][ɪz] [kən'fjuːzd] ,
**The account in Cranmer's Register is confused ,**
这 帐户 在 克兰默 登记 是 使困惑 ,

克兰默注册簿中的记载很混乱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] [wɒz; wəz][kɑːnsəkrɑːtə][ɪn]['lɪŋgwə] -
**but it says distinctly that the Holy Eucharist was consecrata in lingua vernacula**
但 它 说道 明显地 那 这 圣 圣餐 曾是 康塞克拉塔 在 语言 -

:
**:**
:

但它明确指出，圣餐礼是用白话文（lingua vernacula）祝圣的。

[ðə; ði] [ˌtʃə:tʃ'wɔ:dən] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , ['kɔ:rnˌhɪl] , [ðɪs] [seɪm] [jɪə(r)] [peɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]
**The churchwardens of St . Michael's , Cornhill , this same year paid five shillings**
这 教堂执事 的 英石 . 迈克尔的 , 康希尔 , 这 相同的 年 有薪酬的 五 先令

同年，科恩希尔圣米迦勒教堂的执事们缴纳了五先令。

[tu:; tə] [ðə; ði] - ['mɪstə(r)] [ɒv; əv] [poʊlz] , [fɔ:(r); fə(r)] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ɪn]
**to the Scolle Mr of Polles , for wrytyng of the masse in**
到 这 - 先生 的 波勒斯 , 为了 - 的 这 大众 在

致波勒斯的斯科勒先生，感谢他撰写了弥撒曲

- & [ji:; ji] ;
**Englysh & ye benedicites ;**
- & 是的 祝福 ;

Englysh & ye benedites;

['daʊtləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] .
**doubtless for use in church .**
毫无疑问 为了 使用 在 教会 .

无疑是用于教堂的。

[ [fɔ:r] ] [ɪn] [meɪ] , [ə'gen] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['raɪəθsli] ,
**[ 4 ] In May , again , according to Wriothesley ,**
[ 4 ] 在 可能 , 再次 , 根据 到 赖奥斯利 ,

[4] 五月份，据 Wriothesley 称，

[pu:lz] ['kwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ 'pæriʃ ] [ɪn] ['lʌndən] [sɒŋ] [ɔ:l]
**Poules quire and dyvers other parishes in London song all**
母鸡 罗勒 和 戴弗斯 其他 教区 在 伦敦 歌曲 全部

Poules quire 和 dyvers 其他伦敦教区歌曲

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bəuθ] - , [mæs] , [ænd; ənd] - .
**the service in English , both mattens , masse , and evensonge .**
这 服务 在 英语 , 两个都 - , 大众 , 和 - .

晨祷、弥撒和晚祷都用英语进行。

[æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , " [eɪtθ] - [ɪn] - " [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:t] .
**At St . Michael's , " viii Sawtters in Englyshe " were bought .**
在 英石 . 迈克尔的 , " 八 - 在 - " 是 买 .

在圣迈克尔教堂，购买了“viii Sawtters in Englyshe”。

[ [faɪv] ] [ɪn] [sep'tembə(r)] , ['sʌməset] , [æz; əz] ['tʃɑ:nsələ(r)] ,
**[ 5 ] In September , Somerset , as Chancellor ,**
[ 5 ] 在 九月 , 萨默塞特郡 , 作为 校长 ,

[5] 9月，萨默塞特作为财政大臣，

[rəʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**wrote to the Vice - Chancellor of Cambridge that in all the Colleges they should**
写道 到 这 副 - 校长 的 剑桥 那 在 全部 这 大学 他们 应该

致信剑桥大学副校长，要求所有学院都应该这样做。

[ju:z] [wʌn] ['ju:nɪfɔ:m] ['ɔ:də(r)] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] , ['mætɪnz] [ænd; ənd] ['i:vnsɒŋ] ,
**use one uniform order , rite , and ceremonies in the mass , mattins and evensong ,**
使用 一 制服 命令 , 仪式 , 和 仪式 在 这 大量的 , 晨祷 和 晚祷 ,

在弥撒、晨祷和晚祷中使用统一的顺序、仪式和典礼。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɔ:(r)] [sʌŋ] ,
**and all divine service in the same to be said or sung ,**
和 全部 神圣的 服务 在 这 相同的 到 是 说 或者 唱 ,

所有宗教仪式的内容，无论是诵读还是吟唱，都可以用同样的方式进行。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['prez(ə)ntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəstiz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] . [ [sɪks] ]
**such as is presently used in the king's Majesty's chapel , and none other . [ 6 ]**
这样的 作为 是 目前 用过的 在 这 国王的 陛下的 教堂 , 和 没有任何 其他 . [ 6 ]

目前国王陛下礼拜堂使用的就是这种，没有其他用途。[6]

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [hɪə(r)] ,
**There is nothing to show what was specially intended here ,**
那里 是 没有什么 到 展示 什么 曾是 特别 故意的 这里 ,

没有任何迹象表明这里的设计初衷是什么。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn]['kwestʃən] [wɒz; wəz][sent] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**but a copy of the order in question was sent with the letter for more information .**
但 一个 复制 的 这 命令 在 问题 曾是 发送 和 这 信 为了 更多的 信息 .

但信中附上了相关订单的副本，以便提供更多信息。

---

['miːnwaɪl] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['sɜːvɪsiz] .
**Meanwhile steps were being taken for a thorough reform of the customary services .**
同时 步骤 是 存在 已采取 为了 一个 彻底 改革 的 这 习惯 服务 .

与此同时，政府正采取措施对传统服务进行彻底改革。

---

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [rɪ'fɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .
**A committee of Convocation had been appointed for " examining , reforming , and publishing the divine service .**
一个 委员会 的 召集 有 到过 任命 为了 " 检查 , 改革 , 和 出版 这 神圣的 服务 .

教会任命了一个委员会，负责“审查、改革和出版宗教仪式”。

---

" [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,
**" In November , 1547 ,**
" 在 十一月 , - ,

“1547年11月，

---

[ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ pi'tiʃən ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**the clergy of the lower house of Convocation petitioned to have the result submitted to them ,**
这 牧师 的 这 降低 房子 的 召集 请愿 到 有 这 结果 提交 到 他们 ,

下议院的教士们请求将结果提交给他们。

---

[wɪð] [wɒt] [sək'ses] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .
**with what success is not known .**
和 什么 成功 是 不是 已知 .

能否取得成功尚不得而知。

---

[ ['sɛvən] ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] .
**[ 7 ] The Order of Communion was not improbably the work of this committee .**
[ 7 ] 这 命令 的 圣餐 曾是 不是 不太可能 这 工作 的 这 委员会 .

[7] 圣餐礼仪很可能是该委员会的作品。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] - [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['sevrəl] [ di'vain ] — ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [kə'mɪti]
**During the year 1548 we know that several divines — probably the same committee**
期间 这 年 - 我们 知道 那 一些 神灵 — 大概 这 相同的 委员会
[stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ [eit] ] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æn; ən]['ɔːdə(r)]
**still continuing [ 8 ] — were engaged in the task of drawing up an order**
仍然 继续 [ 8 ] — 是 已订婚的 在 这 任务 的 绘画 向上 一个 命令
[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
**of service ,**
的 服务 ,

我们知道，在 1548 年，几位神学家——可能是同一个委员会，该委员会仍在继续运作[8]——正在制定礼拜仪式的程序。

---

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [held][ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɔː(r)][nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz]
**which at a meeting of the bishops held in October or November was**
哪个 在 一个 会议 的 这 主教们 握住 在 十月 或者 十一月 曾是
[səb'skraɪbd] [baɪ][ɔːl] ,
**subscribed by all ,**
已订阅 经过 全部 ,

该决议在十月或十一月举行的主教会议上获得全体主教签署。

---

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] .
**with the single exception of Day of Chichester .**
和 这 单身的 例外 的 天 的 奇切斯特 .

唯独奇切斯特日是个例外。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ['ɑːftəwədz] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] , [ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm]['vɜːb(ə)l]
**This was the order afterwards brought into use , apparently with some verbal**
这 曾是 这 命令 然后 带来 进入 使用 , 显然 和 一些 口头
[ˌɔːltə'reiʃəns] ,
**alterations ,**
变化 ,

后来，这一命令被正式采用，显然在措辞上做了一些修改。

---

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] . [ [naɪn] ]
**as the Book of Common Prayer . [ 9 ]**
作为 这 书 的 常见的 祷告 . [ 9 ]

例如《公祷书》[9]

---

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] .
**Here we see things in great confusion .**
这里 我们 看 事物 在 伟大的 困惑 .

这里一片混乱。

---

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .
**The cause of the confusion is not far to seek .**
这 原因 的 这 困惑 是 不是 远的 到 寻找 .

造成这种混乱的原因不难找到。

---

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['kʌstəm]
**The services of the Church were regulated by custom , and custom**
这 服务 的 这 教会 是 受监管 经过 风俗 , 和 风俗
[wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
**was crumbling to pieces .**
曾是 摇摇欲坠 到 件 .

教会的各项仪式都遵循习俗，而这些习俗正在瓦解。

---

['juːnɪfɔːm][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][hæd; həd]['veərid][ɪn]['diːteɪl] .
**Uniform in the main , the services in different places had varied in detail .**
制服 在 这 主要的 , 这 服务 在 不同的 地方 有 多种多样 在 细节 .

总体上是统一的，但不同地方的服务细节有所不同。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i:tʃ] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [meɪn'teɪnd] ['pɑ:tli] [baɪ] [kən'sɜ:vətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,
**The tradition of each place had been maintained partly by conservative instinct ,**
这 传统 的 每个 地方 有 到过 维持 部分 经过 保守的 本能 ,

各地传统得以延续，部分原因是出于保守本能。

---

['pɑ:tli] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] .
**partly by the pressure of ecclesiastical discipline .**
部分 经过 这 压力 的 教会的 纪律 .

部分原因是受到教会纪律的压力。

---

[ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] - [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ;
**The conservative instinct was now giving - way to a temper of innovation ;**
这 保守的 本能 曾是 现在 给予 - 方式 到 一个 脾气 的 创新 ;

保守的本能正在让位于创新的精神；

---

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] .
**ecclesiastical discipline was paralyzed by the interference of the Crown .**
教会的 纪律 曾是 瘫痪 经过 这 干涉 的 这 王冠 .

由于王室的干预，教会纪律陷入瘫痪。

---

[men] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɪnəveɪt] ,
**Men could see no reason why they should not innovate ,**
男人 可以 看 不 原因 为什么 他们 应该 不是 创新 ,

男人们找不到任何理由不去创新。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .
**and the authorities of the Church were powerless to restrain them .**
和 这 当局 的 这 教会 是 无力 到 抑制 他们 .

教会当局无力阻止他们。

---

['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ,
**England was threatened with the state of things prevailing in Germany ,**
英格兰 曾是 威胁 和 这 状态 的 事物 盛行 在 德国 ,

德国当时的局势对英国构成了威胁。

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['klɜ:dʒi] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv] ['evri] [fri:] [taʊn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ðəm'selvz]
**where the clergy and magistrates of every free town took it upon themselves**
在哪里 这 牧师 和 地方法官 的 每一个 自由的 镇 采取 它 之上 他们自己
[tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:vɪs] ;
**to revise the order of divine service ;**
到 修订 这 命令 的 神圣的 服务 ;

每个自由城镇的神职人员和地方官员都自行决定修改宗教仪式的秩序；

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ʃtrɑ:sbjrk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] [ænd; ənd]
**where the bishop of Strassburg , for example , even in his own city and**
在哪里 这 主教 的 斯特拉斯堡 , 为了 例子 , 甚至 在 他的 自己的 城市 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'θi:drəl] ,
**his own cathedral ,**
他的 自己的 大教堂 ,

例如，斯特拉斯堡主教甚至在他自己的城市和自己的大教堂里，

---

[kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)l] ['rɪtʃuəl] . [ - ]
**could not prevent the introduction of a strange and novel ritual . [ 10 ]**
可以 不是 防止 这 介绍 的 一个 奇怪的 和 小说 仪式 . [ - ]

未能阻止一种奇怪而新颖的仪式的引入。[10]

---

['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'fɔ:məti] [wɒz; wəz] [prə'dʒektɪd] .
**Into this environment the first Act of Uniformity was projected .**
进入 这 环境 这 第一的 行为 的 均匀性 曾是 预计 .

在这种背景下，第一部《统一法案》应运而生。

[ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [ˌʌn'feəli] [dɪ'skraɪbd] ,
**In the preamble of the Act we find the state of things not unfairly described ,**
在 这 前言 的 这 行为 我们 寻找 这 状态 的 事物 不是 不公平 描述 ,

该法案序言对现状的描述并无不妥之处。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vɔɪdəns] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
**with a discreet avoidance , however , of all reference to the causes of confusion .**
和 一个 慎重 回避 , 然而 , 的 全部 参考 到 这 原因 的 困惑 .

然而，却巧妙地避免提及造成混淆的原因。

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][juːz] ,
**Mention is made of the old diversity of use ,**
提到 是 制成 的 这 老的 多样性 的 使用 ,

文中提到了其古老的多种用途，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd][fɑː(r)]['greɪtə(r)][daɪ'vɜːsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
**and then of the new and far greater diversity that was coming in .**
和 然后 的 这 新的 和 远的 更大的 多样性 那 曾是 未来 在 .

然后是随之而来的新的、更加多元化的多样性。

[ðə; ði] ['gɒdli] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][prə'tektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
**The godly care of the King , the Protector and the Council ,**
这 敬虔的 关心 的 这 国王 , 这 保护者 和 这 理事会 ,

国王、护国公和议会的虔诚关怀

[ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ di'vain ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**in setting the bishops and divines to work at reforming the service of the Church ,**
在 环境 这 主教们 和 神灵 到 工作 在 改革 这 服务 的 这 教会 ,

责成主教和神职人员着手改革教会的服务体系，

[ɪz] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒd] .
**is gratefully acknowledged .**
是 感激不尽 已确认 .

谨此致谢。

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'kluːdɪd] " [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [wɪð] [wʌn]['juːnɪfɔːm] [ə'griːmənt] .
**This work was now concluded " by the aid of the Holy Ghost , with one uniform agreement .**
这 工作 曾是 现在 结束 " 经过 这 援助 的 这 圣 鬼 , 和 一 制服 协议 .

这项工作现在"在圣灵的帮助下，以一项统一的协议"完成了。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [səʊ] [prɪ'peəd] [ɪz] [ ri'sait ] : [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,
**" The title of the book so prepared is recited : The Book of Common Prayer ,**
" 这 标题 的 这 书 所以 准备 是 背诵 : 这 书 的 常见的 祷告 ,

"所准备的书籍的书名被念诵出来：《公祷书》

[ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪməniz]
**and Administration of the Sacraments , and other Rites and Ceremonies**
和 行政 的 这 圣礼 , 和 其他 仪式 和 仪式
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**of the Church ,**
的 这 教会 ,

以及圣事的施行，以及教会的其他礼仪和仪式，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
**after the Use of the Church of England .**
后 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 .

遵循英国国教的惯例。

[ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ðen] ['prəʊsiːdz] :
**The enactment then proceeds :**
这 颁布 然后 收益 :

随后，该法令开始实施：

" [ɔːl] [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələ(r)] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['eni] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
**" All and singular ministers in any Cathedral or Parish Church ,**
" 全部 和 单数 部长们 在 任何 大教堂 或者 教区 教会 ,

“任何大教堂或教区教堂的所有牧师和个别牧师，

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [weɪlz] , ['kælɪs] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ɒv; əv]
**or other place within this realm of England , Wales , Calice , and Marches of**
或者 其他 地方 之内 这 领域 的 英格兰 , 威尔士 , 杯 , 和 三月 的
[ðə; ði] [seɪm] ,
**the same ,**
这 相同的 ,

或英格兰、威尔士、卡利斯及其周边地区的其他地方，

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [də'mɪnjənz] , [ʃæl; ʃəl] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv]
**or other the King's dominions , shall from and after the Feast of**
或者 其他 这 国王学院 领地 , 将 从 和 后 这 盛宴 的
['pentɪkɒst] [nekst] ['kʌmɪŋ] ,
**Pentecost next coming ,**
五旬节 下一个 未来 ,

或国王的其他领土，自下一次五旬节之后，

[biː; bi] ['baʊndən] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] ['mætɪnz] , ['iːvnsɒŋ] , [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**be bounden to say and use the Mattins , Evensong , celebration of the**
是 邦登 到 说 和 使用 这 晨祷 , 晚祷 , 庆典 的 这
[lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,
**Lord's Supper ,**
主场 晚餐 ,

必须诵读和使用晨祷、晚祷和圣餐礼，

['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd]
**commonly called the Mass , and administration of each the Sacraments , and**
通常 称为 这 大量的 , 和 行政 的 每个 这 圣礼 , 和
[ɔːl] [ðeə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['əʊpən] [preə(r)] ,
**all their common and open prayer ,**
全部 他们的 常见的 和 打开 祷告 ,

通常称为弥撒，以及各项圣事的施行，和所有共同的公开祈祷，

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] [æz; əz] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
**in such order and form as is mentioned in the same Book , and none other ,**
在 这样的 命令 和 形式 作为 是 提及 在 这 相同的 书 , 和 没有任何 其他 ,
[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
**or otherwise .**
或者 否则 .

按照本书中所述的顺序和形式，不得以其他任何方式或形式进行。

" [ðen] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['penəltiz] .
**" Then follow the penalties .**
" 然后 跟随 这 处罚 .

然后执行处罚。

['eni] ['mɪnɪstə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] ['juːzɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
**Any minister refusing to use the Book , or using any other ,**
任何 部长 拒绝 到 使用 这 书 , 或者 使用 任何 其他 ,

任何拒绝使用圣经或使用其他圣经的牧师，

[ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,
**or speaking in derogation of the Book ,**
或者 请讲 在 减损 的 这 书 ,

或发表贬损《圣经》的言论，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fens] [ɪz] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn] [jɪrz] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
**for the first offence is to forfeit to the King one year's profits of some**
为了 这 第一的 罪行 是 到 丧失 到 这 国王 一 年 利润 的 一些
[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [prə'məʊʃənz] ,
**one of his spiritual promotions ,**
一 的 他的 精神 促销 ,

初犯者将被没收国王一年来某项宗教活动所获得的收益。

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] ['eni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .
**if he have any , and to suffer six months ' imprisonment .**
如果 他 有 任何 , 和 到 遭受 六 几个月 - 监禁 .

如果他有任何犯罪记录，将被判处六个月监禁。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'fens] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'məʊʃənz] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [wʌn]
**For a second offence he is to lose all his promotions and suffer one**
为了 一个 第二 罪行 他 是 到 失去 全部 他的 促销 和 遭受 一
[jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] .
**year's imprisonment .**
年 监禁 .

第二次犯此罪，将被剥夺所有晋升机会并处以一年监禁。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'fens] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**For a third offence the penalty is imprisonment for life .**
为了 一个 第三 罪行 这 惩罚 是 监禁 为了 生活 .

第三次犯此罪，将判处终身监禁。

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [nəʊ] [prə'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fens] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [sɪks]
**If he have no promotion , he is for the first offence to suffer six**
如果 他 有 不 晋升 , 他 是 为了 这 第一的 罪行 到 遭受 六
[mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] ;
**months ' imprisonment ;**
几个月 - 监禁 ;

如果他没有获得晋升，初犯将被判处六个月监禁；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**and for a second , imprisonment for life .**
和 为了 一个 第二 , 监禁 为了 生活 .

其次，判处终身监禁。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪmən] ['ɔːlsəʊ] .
**There are penalties for laymen also .**
那里 是 处罚 为了 外行 还 .

普通人也会受到处罚。

['eni] ['pɜːs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪts] [juːz] ,
**Any person speaking in derogation of the Book , or interrupting its use ,**
任何 人 请讲 在 减损 的 这 书 , 或者 打断 它是 使用 ,

任何人胆敢诋毁本书，或干扰本书的使用，

[ɔː(r)] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][juːz] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] ,
or causing a minister to use any other form ,
或者 导致 一个 部长 到 使用 任何 其他 形式 ，

或导致牧师使用任何其他形式，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ə'fens] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ten] [paʊndz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ə'fens] ['twenti] [paʊndz] ;
is for the first offence to forfeit ten pounds , for a second offence twenty pounds ;
是 为了 这 第一的 罪行 到 丧失 十 磅 ， 为了 一个 第二 罪行 二十 磅 ；

初犯罚款十英镑，再犯罚款二十英镑；

[ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
on a third occasion he is to forfeit all his goods and chattels and suffer imprisonment for life .
在 一个 第三 场合 他 是 到 丧失 全部 他的 商品 和 动产 和 遭受 监禁 为了 生活 .

第三次犯错，将没收所有动产和财产，并处以终身监禁。

[ðiːz] ['penəltiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːst] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ə'saɪz] ,
These penalties are to be enforced by judges of assize ,
这些 处罚 是 到 是 强制执行 经过 法官 的 大 ，

这些处罚将由巡回法官执行。

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ['kʌstəməri] [ɒn] [ɪn'daɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['trespəs] .
proceeding in the manner customary on indictment for trespass .
进行中 在 这 方式 习惯 在 起诉书 为了 侵入 .

按照非法侵入罪的通常起诉程序进行处理。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么？

[ə; eɪ] ['pjʊəli] ['piːn(ə)l]['stætʃuːt] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['penəltiz] ['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
A purely penal statute , imposing the crushing penalties usual at the time .
一个 纯粹 刑事 法令 ， 气势磅礴 这 压碎 处罚 通常 在 这 时间 .

这是一部纯粹的刑罚法，规定了当时常见的严厉刑罚。

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
My purpose is to show the relation of the statute to the Book of Common Prayer .
我的 目的 是 到 展示 这 关系 的 这 法令 到 这 书 的 常见的 祷告 .

我的目的是阐明该法令与《公祷书》之间的关系。

[ai] [əb'zɜːv] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [dɪd] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð] [ðə; ði][ækt] .
I observe , then , that the Book did not originate with the Act .
我 观察 ， 然后 ， 那 这 书 做过 不是 起源 和 这 行为 .

由此可见，这本书并非源于该法案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ di'vain ] ,
It was already in existence , the fruit of the work of certain divines ,
它 曾是 已经 在 存在 ， 这 水果 的 这 工作 的 肯定 神灵 ，

它早已存在，是某些神学家工作的成果。

[wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][æz; əz] [kən'kluːdɪd] .
which is spoken of in the preamble as concluded .
哪个 是 说 的 在 这 前言 作为 结束 .

前言中提到的结论。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:θəraɪzd] [ɔ:(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z][baɪ][ðə; ði][ækt] .
**The book was not authorized or brought into use by the Act .**
这 书 曾是 不是 授权 或者 带来 进入 使用 经过 这 行为 .

该书未经该法案授权或使用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ju:z] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ju:z] .
**It was already in use , though by no means in general use .**
它 曾是 已经 在 使用 , 尽管 经过 不 方法 在 一般的 使用 .

虽然当时已经投入使用，但远未普及。

[ðɪs] [fækt][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,
**This fact is illustrated by the title of the Book itself ,**
这 事实 是 插图 经过 这 标题 的 这 书 本身 ,

本书的书名本身就说明了这一点。

[wɪtʃ] [sets] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] [sʌm; səm] [ɔ:'dæsəti] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
**which sets forth the contents with some audacity as being After the Use of**
哪个 套 前进 这 内容 和 一些 大胆 作为 存在 后 这 使用 的
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**the Church of England .**
这 教会 的 英格兰 .

它大胆地宣称其内容是“按照英国国教的惯例”。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] — [ɒv; əv]
**I am not here concerned with the question — the very difficult question — of**
我 是 不是 这里 担心的 和 这 问题 — 这 非常 难的 问题 — 的
[ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['ɪntu:][ju:z] .
**the authority by which the Book came into existence and into use .**
这 权威 经过 哪个 这 书 来了 进入 存在 和 进入 使用 .

我在这里并不关心——这是一个非常棘手的问题——圣经是如何产生和使用的权威性的。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [kən'sɜ:nd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
**I am only concerned to show that the authority in question was not the**
我 是 仅有的 担心的 到 展示 那 这 权威 在 问题 曾是 不是 这
[ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
**authority of Parliament .**
权威 的 议会 .

我只是想表明，所涉权力并非议会的权力。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:məti][dɪd] [nɒt] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:mz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]
**The Act of Uniformity did not authorize the use of the forms contained in the**
这 行为 的 均匀性 做过 不是 授权 这 使用 的 这 表格 包含 在 这
[preə(r)] - [bʊk] ,
**Prayer - book ,**
祷告 - 书 ,

《统一法案》并未授权使用《祈祷书》中所载的表格。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ni:dləs] ; [ˌaɪ 'ti:][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] [fɔ:mz] .
**for that was needless ; it forbade the use of any other forms .**
为了 那 曾是 不必要 ; 它 禁止 这 使用 的 任何 其他 表格 .

因为那样做是没有必要的；它禁止使用任何其他形式。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][ju:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌn] ;
**It did not bring the Book into use , for that was already done ;**
它 做过 不是 带来 这 书 进入 使用 , 为了 那 曾是 已经 完毕 ;

它并没有使《圣经》投入使用，因为《圣经》早已被使用。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪk'sklu:sɪv] [ju:z] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**it brought it into exclusive use , which is not the same thing .**
它 带来 它 进入 独家的 使用 , 哪个 是 不是 这 相同的 事物 .

它将其用于独家用途，但这与之前的情况并不相同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][proʊ'hɪbətɔːri][ækt] .
**It was not an enabling Act , but a prohibitory Act .**
它 曾是 不是 一个 使能 行为 , 但 一个 禁止 行为 .

它不是授权法案，而是禁止法案。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][prə'pəʊz][ɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː][faʊnd][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɔːl'redi] [meɪd] .
**It did not propose or command a reform ; it found the reform already made .**
它 做过 不是 提出 或者 命令 一个 改革 ; 它 成立 这 改革 已经 制成 .

它既没有提出改革方案，也没有下令进行改革；它发现改革已经完成。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [pə'pɔːt] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ;
**It did not purport to set forth an order of divine service ;**
它 做过 不是 旨趣 到 放 前进 一个 命令 的 神圣的 服务 ;

它并非旨在制定宗教仪式的秩序；

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['eni]
**it found an order already in existence , and forbade the use of any**
它 成立 一个 命令 已经 在 存在 , 和 禁止 这 使用 的 任何
['ʌðə(r)] .
**other .**
其他 .

它发现已有某种命令，并禁止使用任何其他命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fræŋkli] [ə; eɪ] [ 'pəːsikjuːt ] [lɔː] ,
**It was frankly a persecuting law ,**
它 曾是 坦率地说 一个 迫害 法律 ,

坦白说，这是一部迫害性的法律。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]['ɑːtɪk(ə)lz] .
**and as such may fairly be compared with the statute of the Six Articles .**
和 作为 这样的 可能 相当 是 比较的 和 这 法令 的 这 六 文章 .

因此，可以将其与《六条条例》相比较。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
**In that case the doctrinal articles , as in this case the forms of worship ,**
在 那 案件 这 教义 文章 , 作为 在 这 案件 这 表格 的 崇拜 ,

在这种情况下，教义条文就如同本例中的礼拜形式一样。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ;
**were not invented or introduced by authority of Parliament ;**
是 不是 发明 或者 介绍 经过 权威 的 议会 ;

并非由议会授权发明或引入；

[ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['mɪəli] [ɪm'pəʊzd][ə; eɪ] ['penəlti] [ɒn][ɔːl] [huː] [ɪm'pjuːnd] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd]
**the statute in each case merely imposed a penalty on all who impugned or refused**
这 法令 在 每个 案件 仅仅 强加 一个 惩罚 在 全部 WHO 被质疑的 或者 拒绝
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

每起案件中的法令都只是对所有质疑或拒绝接受法令的人施加了处罚。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][baɪ] ['tempərəl] ['penəltiz] [æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**The purpose of the Act was to secure by temporal penalties an uniformity**
这 目的 的 这 行为 曾是 到 安全的 经过 颞 处罚 一个 均匀性
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] ,
**which the ecclesiastical authorities of the time were unable to compass ,**
哪个 这 教会的 当局 的 这 时间 是 无法 到 罗盘 ,

该法案的目的是通过暂时的惩罚来确保当时教会当局无法实现的统一性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['greɪtli] [dɪ'zaɪə(r)] .
**and which it is possible they did not greatly desire .**
和 哪个 它 是 可能的 他们 做过 不是 非常 欲望 .

而且这或许并非他们所真正想要的。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛrˌbʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ækt] ,
**I shall not deal with the fortunes of the Prayerbook under the Act ,**
我 将 不是 交易 和 这 财富 的 这 祈祷书 在下面 这 行为 ,

我不会根据该法案处理祈祷书的命运。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt]['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'fektɪd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][ækt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] .
**or with the violent changes effected apart from the Act during the two or three years that followed .**
或者 和 这 暴力 变化 受影响 除 从 这 行为 期间 这 二 或者 三 年 那 随后 .

或者，在随后的两三年里，除了该法案之外，还发生了剧烈的变化。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪs] .
**One incident , however , calls for notice .**
一 事件 , 然而 , 呼叫 为了 注意 .

然而，其中一起事件需要特别注意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['njuːmərəs] ['refjʊdʒiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
**There were in London at this time numerous refugees of the reformed persuasion ,**
那里 是 在 伦敦 在 这 时间 很多的 难民 的 这 改革后的 劝说 ,

当时伦敦有很多皈依基督教的难民。

['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['beldʒɪk] ['prɒvɪnsɪz] .
**chiefly from the Belgic provinces .**
主要 从 这 比利时 省份 .

主要来自比利时各省。

[ðiːz] [men] ['ɔːgənaɪzd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [raɪts] .
**These men organized themselves into a congregation , worshipping after their own rites .**
这些 男人 组织 他们自己 进入 一个 会众 , 崇拜 后 他们的 自己的 仪式 .

这些人组成了一个教会，按照他们自己的仪式进行礼拜。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['grɑːntɪd][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstɪn] ['fraɪəz] .
**The King granted them the disused church of the Austin Friars .**
这 国王 的确 他们 这 废弃的 教会 的 这 奥斯汀 修士们 .

国王将废弃的奥斯汀修道士教堂赐予了他们。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɪdli] ,
**Here they came under the notice of the Lord Mayor , and of Ridley ,**
这里 他们 来了 在下面 这 注意 的 这 主 市长 , 和 的 雷德利 ,

他们因此引起了市长和里德利的注意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**the bishop of London , who attempted to enforce the Act of Uniformity against them .**
这 主教 的 伦敦 , WHO 尝试过 到 执行 这 行为 的 均匀性 反对 他们 .

伦敦主教曾试图强制他们遵守《统一法案》。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ækrɪməni] ,
**The matter was debated with much acrimony ,**
这 事情 曾是 辩论 和 很多 尖刻 ,

此事引发了激烈的争论。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letə(r)] [fə'bɪdɪŋ] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð]
and the Council intervened with a royal letter forbidding any interference with
和 这 理事会 介入 和 一个 皇家 信 禁止 任何 干涉 和
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
the congregation .
这 会众 .

于是，议会颁布了一封皇家信函，禁止任何人干涉教会事务。

---

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
So far as I know ,
所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ækt][ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ 'pəːpitreit ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd]
this was the only act of toleration perpetrated during the reign of Edward
这 曾是 这 仅有的 行为 的 容忍 实施 期间 这 在位 的 爱德华
['sɪksθ] . [ - ]
VI . [ 11 ]
六年级 . [ - ]

这是爱德华六世统治时期唯一一次采取宽容措施。[11]

---

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] .
The second Act of Uniformity need not detain us .
这 第二 行为 的 均匀性 需要 不是 扣留 我们 .

第二部统一法案无需耽搁我们。

---

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'læbərətli] [rɪ'vaɪzd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɔː(r)]
The Prayer - book had been elaborately revised , still without the initiative or
这 祷告 - 书 有 到过 精心 修改 , 仍然 没有 这 倡议 或者
[kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
concurrence of Parliament .
一致 的 议会 .

祈祷书经过精心修订，但仍然没有得到议会的提议或同意。

---

[ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv] - , [haʊ'evə(r)] , ['hɪndəd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] ;
The statute of 1549 , however , hindered the use of the revised Book ;
这 法令 的 - , 然而 , 受阻 这 使用 的 这 修改 书 ;

然而，1549 年的法令阻碍了修订版书籍的使用；

---

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['piːn(ə)l] [ə'fens] .
to use it was a penal offence .
到 使用 它 曾是 一个 刑事 罪行 .

使用它属于刑事犯罪。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]
It was therefore necessary to put the revised Book in the legal position
它 曾是 所以 必要的 到 放 这 修改 书 在 这 合法的 位置
['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'vaɪzd] [bʊk] .
occupied by the unrevised Book .
占领 经过 这 未修订 书 .

因此，有必要将修订后的书籍置于与未修订的书籍相同的法律地位。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ][ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,
This was done by the Act of the fifth and sixth of Edward VI . ,
这 曾是 完毕 经过 这 行为 的 这 第五 和 第六 的 爱德华 六年级 . ,

这是通过爱德华六世第五和第六法令实现的。

---

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
in which opportunity was taken to add some pious reflections ,
在 哪个 机会 曾是 已采取 到 添加 一些 虔诚的 反思 ,

借此机会补充了一些虔诚的思考，

[wɪtʃ] [meɪ] [briːð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]
**which may breathe the spirit of Northumberland and the Council , and**
哪个 可能 呼吸 这 精神 的 诺森伯兰郡 和 这 理事会 ， 和
[sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['penəltiz] ,
**some further penalties ,**
一些 更远 处罚 ，

这或许能体现诺森伯兰郡和议会的精神，以及一些进一步的处罚。

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
**which may seem to us more in accordance with the spirit of the time .**
哪个 可能 似乎 到 我们 更多的 在 根据 和 这 精神 的 这 时间 .

这或许更符合时代精神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɔːz] ['kɔːʃəsli] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] [bɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
**There was a clause cautiously relaxing the bonds in which the ecclesiastical**
那里 曾是 一个 条款 谨慎地 放松 这 债券 在 哪个 这 教会的
[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][wɒz; wəz] [held] ,
**jurisdiction was held ,**
管辖权 曾是 握住 ，

其中有一项条款谨慎地放宽了教会管辖权所受到的限制。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**in order that it might come to the assistance of the champions of Uniformity**
在 命令 那 它 可能 来 到 这 协助 的 这 冠军 的 均匀性
.
**.**
.

以便能够帮助统一的拥护者。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [wɒz; wəz] "
**The only other point of interest is the statement that the revised Book was "**
这 仅有的 其他 观点 的 兴趣 是 这 陈述 那 这 修改 书 曾是 "
['ænekst; ə'nekst][ænd; ənd][dʒɔɪnd] " [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt] ,
**annexed and joined " to the statute ,**
附件 和 加入 " 到 这 法令 ，

另一个值得关注的点是，修订后的书籍被“附于并加入”了该法令。

[ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn] - .
**a precedent which was followed in 1662 .**
一个 先例 哪个 曾是 随后 在 - .

这一先例在 1662 年就已遵循。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɛriz] [fɜːst] ['pɑːləmənt] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti][wɜː(r); wə(r)]
**In the second session of Mary's first Parliament the Acts of Uniformity were**
在 这 第二 会议 的 玛丽的 第一的 议会 这 使徒行传 的 均匀性 是
[rɪ'piːld] .
**repealed .**
废除 .

在玛丽一世第一届议会的第二次会议上，《统一法案》被废除。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .
**But the appetite for legislation was aroused .**
但 这 食欲 为了 立法 曾是 被唤醒 .

但人们对立法的热情被激发了出来。

['meəri] , [tuː] , [hæd; həd][aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['liːg(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːməti] .
**Mary , too , had ideas about legal uniformity .**
玛丽 ， 也 ， 有 想法 关于 合法的 均匀性 .

玛丽也对法律统一性有自己的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['hændi][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['sɜːvɪs] - [bʊk] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ]
**She had no handy and comprehensive service - book , the use of which**
她 有 不 便利 和 综合的 服务 - 书 , 这 使用 的 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fɔːst] ;
**could be enforced ;**
可以 是 强制执行 ;

她没有方便携带且内容全面的维修保养手册，因此无法强制执行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] ['stændəd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪt] [wɒz; wəz]
**but the vague standard of what was customary at a certain date was**
但 这 模糊的 标准 的 什么 曾是 习惯 在 一个 肯定 日期 曾是
[set] [ʌp] :
**set up :**
放 向上 :

但是，在某个特定日期，关于何为惯例的模糊标准已经确立：

[ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sækrəmənts] ,
**All such Divine Service and Administration of Sacraments ,**
全部 这样的 神圣的 服务 和 行政 的 圣礼 ,

所有此类神圣仪式和圣礼施行，

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['kɒmənli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]
**as were most commonly used in the Realm of**
作为 是 最多 通常 用过的 在 这 领域 的

在以下领域中最常用：

['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt]
**England in the last year of the reign of our late**
英格兰 在 这 最后的 年 的 这 在位 的 我们的 晚的

英格兰在我们已故国王统治的最后一年

['sɒvrɪn] [lɔːd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪt] ,
**Sovereign Lord King Henry the Eight ,**
主权 主 国王 亨利 这 八 ,

至高无上的国王亨利八世

[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
**were alone to be used .**
是 独自的 到 是 用过的 .

仅供单独使用。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] ['penəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] . [ - ]
**Strangely enough , no penalties were appointed for the disobedient . [ 12 ]**
奇怪的 足够的 , 不 处罚 是 任命 为了 这 忤 . [ - ]

奇怪的是，对于不服从命令的人，并没有规定任何惩罚措施。[12]

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ək'seʃ(ə)n] ,
**Elizabeth , immediately upon her accession ,**
伊丽莎白 , 立即地 之上 她 加入 ,

伊丽莎白一登基，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['meʒəz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**began to take measures quietly and cautiously for returning to the**
开始 到 拿 措施 悄悄 和 谨慎地 为了 返回 到 这
[ed'wɔːdiən] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**Edwardian position .**
爱德华时代 位置 .

开始悄悄地、谨慎地采取措施，恢复到爱德华时代的地位。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd]
**She revived the use of the English Litany in her chapel , and encouraged**
她 复活 这 使用 的 这 英语 连祷 在 她 教堂 , 和 鼓励
[ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .
**it elsewhere .**
它 别处 .

她在自己的教堂里恢复了使用英国连祷文，并鼓励在其他地方也这样做。

[səʊ] [fɑː(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['sɪəriəsli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] ['meəri] ,
**So far nothing was done seriously contrary to the statute of Mary ,**
所以 远的 没有什么 曾是 完毕 严重地 相反 到 这 法令 的 玛丽 ,

到目前为止，还没有发生任何严重违反圣母玛利亚法令的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪtəni] [æz; əz] [naʊ] [juːst] ['veərid] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] [juːst] ['ʌndə(r)] ['henri]
**for the Litany as now used varied but little from that used under Henry**
为了 这 连祷 作为 现在 用过的 多种多样 但 小的 从 那 用过的 在下面 亨利
[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

现在使用的连祷文与亨利八世时期使用的连祷文虽然有所不同，但差别不大。

['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [went] ['fɜːðə(r)] .
**Others , however , went further .**
其他的 , 然而 , 去 更远 .

然而，还有一些人走得更远。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['eksaɪlz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**The returning exiles , and those who had secretly sympathized with them ,**
这 返回 流亡者 , 和 那些 WHO 有 偷偷 同情 和 他们 ,
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ed'wɔːdiən] [preə(r)] - [bʊk] .
**began to use the Edwardian Prayer - book .**
开始 到 使用 这 爱德华时代 祷告 - 书 .

返回家园的流亡者，以及那些暗中同情他们的人，开始使用爱德华时代的祈祷书。

[ - ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['stætʃətri] ['penəltiz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
**[ 13 ] There were no statutory penalties to restrain them , and the**
[ - ] 那里 是 不 法定的 处罚 到 抑制 他们 , 和 这
['bɪʃəp] [lʊkt] [ɒn] ['helpləs] , [ɔː(r)] [ˌækwi'es(ə)nt] .
**bishops looked on helpless , or acquiescent .**
主教们 看起来 在 无助 , 或者 默许 .

[13] 没有法律规定的惩罚措施来约束他们，主教们只能眼睁睁地看着，却无能为力，或者默许了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃæp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [juːst] [ɒn] ['iːstə(r)]
**Even in the Queen's chapel , it is said , the English service was used on Easter**
甚至 在 这 女王大学 教堂 , 它 是 说 , 这 英语 服务 曾是 用过的 在 复活节
[deɪ] .
**Day .**
天 .

据说，即使在女王的礼拜堂里，复活节当天也使用英式礼拜仪式。

[ - ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ɪts] ['liːg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**[ 14 ] Long before the Prayer - book was restored to its legal position .**
[ - ] 长的 前 这 祷告 - 书 曾是 恢复 到 它是 合法的 位置 .

[14] 早在祈祷书恢复其法律地位之前。

['pɑːkhɜːst] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['bʊlɪnˌdʒər] , [pə'hæps] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
**Parkhurst was able to write to Bullinger , perhaps with some exaggeration ,**
帕克赫斯特 曾是 有能力的 到 写 到 布林格 , 也许 和 一些 夸张 ,

帕克赫斯特能够给布林格写信，信中或许有些夸张之词。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] : ['nʌŋk] ['aɪtərʌm][pə(r)][toʊtəm] - [ɪn]['juːzuː] ['pæsɪm]
**that it was again in general use : Nunc iterum per totam Angliam in usu passim**
那 它 曾是 再次 在 一般的 使用 : 努克 迭代 每 托塔姆 - 在 乌苏 通篇

[ˌiː es 'tiː] . [ - ]
**est . [ 15 ]**
est . [ - ]

它再次被普遍使用：Nunc iterum per totam Angliam in usu passim est.[15]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [wɪtʃ]
**It was the Prayer - book as used in the last year of King Edward which**
它 曾是 这 祷告 - 书 作为 用过的 在 这 最后的 年 的 国王 爱德华 哪个

[wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'vaɪvd] .
**was thus revived .**
曾是 因此 复活 .

由此，爱德华国王最后一年使用的祈祷书得以复兴。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ di'vain ][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But meanwhile a committee of divines was at work revising it .**
但 同时 一个 委员会 的 神灵 曾是 在 工作 修改 它 .

但与此同时，一个由神学家组成的委员会正在着手修订它。

['lɪt(ə)l] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] ,
**Little is known of their proceedings , or of the authority under which they acted ,**
小的 是 已知 的 他们的 诉讼程序 , 或者 的 这 权威 在下面 哪个 他们 行动 ,

人们对他们的行动过程以及他们所依据的权力知之甚少。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] .
**nor am I concerned with this question .**
也不 是 我 担心的 和 这 问题 .

我也不关心这个问题。

[ - ] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['raʊndli] [ə'sɜːts] [ðæt]
**[ 16 ] There is in the Record Office a paper which roundly asserts that**
[ - ] 那里 是 在 这 记录 办公室 一个 纸 哪个 圆圆地 断言 那

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
**Convocation went over the Book and approved the alterations before it**
召集 去 超过 这 书 和 得到正式认可的 这 变化 前 它

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .
**was brought into Parliament .**
曾是 带来 进入 议会 .

[16] 档案馆里有一份文件，其中明确指出，教务委员会审查了该书，并在提交议会之前批准了修改。

[ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪz][ˌʌn'deɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kælɪndə(r)] [ə'saɪnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - .
**The document is undated , but the calendar assigns it to the year 1559 .**
这 文档 是 未注明日期 , 但 这 日历 分配 它 到 这 年 - .

该文件未注明日期，但根据日历推算，其年代为 1559 年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm]
**It is , however , certainly not of this date , and though interesting from**
它 是 , 然而 , 当然 不是 的 这 日期 , 和 尽管 有趣的 从

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
**another point of view ,**
其他 观点 的 看法 ,

然而，它肯定不是这个日期的作品，而且从另一个角度来看也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['væljuː][æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][fækt] .
**it cannot be taken to have any value as evidence of fact .**
它 不能 是 已采取 到 有 任何 价值 作为 证据 的 事实 .

它不能被视为任何事实证据。

[ - ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['kænɒt] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
**[ 17 ] The statement cannot be reconciled with what we know of the proceedings**
[ - ] 这 陈述 不能 是 和解 和 什么 我们 知道 的 这 诉讼程序
[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**of Convocation at the time .**
的 召集 在 这 时间 .

[17] 该声明与我们所了解的当时的毕业典礼程序不符。

['pɑːləmənt] [met] [ɒn][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - ,
**Parliament met on the 23rd of January , 1559 ,**
议会 遇见 在 这 23rd 的 一月 , - ,

议会于1559年1月23日召开。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ə'bɔːtɪv] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**and after some abortive attempts at legislation a Bill for Uniformity**
和 后 一些 未遂 尝试 在 立法 一个 账单 为了 均匀性
[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn]['eɪprəl] - ,
**was brought into the House of Commons on April 18 ,**
曾是 带来 进入 这 房子 的 公共领域 在 四月 - ,

在几次立法尝试失败后，4月18日，一项统一法案被提交至下议院。

[ænd; ənd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kiːnli] [dɪ'beɪtɪd] ,
**and passed within two days ; in the House of Lords it was keenly debated ,**
和 通过了 之内 二 天 ; 在 这 房子 的 领主 它 曾是 敏锐地 辩论 ,

两天之内便获得通过；在英国上议院，该法案引发了激烈的辩论。

[bʌt; bət] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə'mendmənt] [ɒn]['eɪprəl] - , [ - ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prez(ə)nt] [dɪ'sentɪŋ] .
**but passed without amendment on April 28 , [ 18 ] all the bishops present dissenting .**
但 通过了 没有 修正案 在 四月 - , [ - ] 全部 这 主教们 展示 持不同意见 .

但该法案于 4 月 28 日未经任何修改获得通过，[18]所有在场的主教都表示反对。

[baɪ] [ðɪs] [θɜːd] [ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɔːl][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][st'ætʃuːts][wɜː(r); wə(r)]
**By this third Act of Uniformity all the provisions of the former statutes were**
经过 这 第三 行为 的 均匀性 全部 这 条款 的 这 以前的 法规 是
[rɪ'vaɪvd] .
**revived .**
复活 .

根据第三部统一法案，以前各项法令的所有规定都得以恢复。

[ðə; ði] [seɪm] ['penəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] ,
**The same penalties were enacted ,**
这 相同的 处罚 是 已颁布 ,

采取了同样的处罚措施。

[wɪð] [wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ɒn]
**with one addition — a fine of one shilling for absence from church on**
和 一 添加 — 一个 美好的 的 一 先令 为了 缺席 从 教会 在
['sʌndez] [ɔː(r)]['həʊli] [deɪz] ,
**Sundays or holy days ,**
星期日 或者 圣 天 ,

此外，还有一项规定——周日或圣日缺席教堂礼拜者，将被处以一先令的罚款。

[tuː; tə][biː; bi] ['levid] [baɪ][ðə; ði] [ ˌtʃəːtʃ'wɔːdən ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pærɪʃ] .
**to be levied by the churchwardens of each parish .**
到 是 征收 经过 这 教堂执事 的 每个 教区 .

由各教区的教堂执事征收。

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪz] [nɒt] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ,
**The Prayer - book is not said to be annexed to the Act ,**
这 祷告 - 书 是 不是 说 到 是 附件 到 这 行为 ,

据称，祈祷书并未作为该法案的附件。

[ - ] [bʌt; bət][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ]
**[ 19 ] but is identified by reference to the statute of the fifth and sixth**
[ - ] 但 是 已识别 经过 参考 到 这 法令 的 这 第五 和 第六
[ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,
**of Edward VI . ,**
的 爱德华 六年级 . ,

[19] 但根据爱德华六世第五和第六年的法令予以确认。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] " ['ɔːθəraɪzd] .
**by which it is said to have been " authorized .**
经过 哪个 它 是 说 到 有 到过 " 授权 .

据说它因此获得了"授权"。

" ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [səʊ][aɪ'dentɪfaɪd][ɑː(r); ə(r)]['spesɪfaɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**" Certain changes to be made in the Book so identified are specified : it is**
" 肯定 变化 到 是 制成 在 这 书 所以 已识别 是 指定的 : 它 是
[tuː; tə][biː; bi] [juːst]
**to be used**
到 是 用过的

"书中已明确指出需要进行的某些更改：该书将用于

[wɪð] [wʌn][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['lesnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɒn] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn]
**with one alteration , or addition of certain Lessons to be used on every Sunday in**
和 一 改造 , 或者 添加 的 肯定 课程 到 是 用过的 在 每一个 星期日 在
[ðə; ði][jɪə(r)] ,
**the year ,**
这 年 ,

略作修改，或增加一些课程，用于全年每个星期日的课程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ,
**and the form of the Litany altered and corrected ,**
和 这 形式 的 这 连祷 已修改 和 已更正 ,

祷文的形式也进行了修改和修正。

[ænd; ənd] [tuː] ['sentənsɪz] ['əʊnli] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][tuː; tə][ðə; ði]
**and two sentences only added in the delivery of the Sacrament to the**
和 二 句子 仅有的 额外 在 这 送货 的 这 圣餐 到 这
[ kə'mjuːnikənt ] .
**communicants .**
传播者 .

在向领圣餐者施行圣餐仪式时，只添加了两句话。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stætʃuːt] .
**The alterations are said to be " appointed by this statute .**
这 变化 是 说 到 是 " 任命 经过 这 法令 .

据说这些变更"由本法令规定"。

" [ai][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
**" I call attention to these points ,**
" 我 称呼 注意力 到 这些 积分 ,

我提请注意以下几点：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːləmənt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]
**because they seem to show that Elizabeth and her Parliament assumed the**
因为 他们 似乎 到 展示 那 伊丽莎白 和 她 议会 假定 这
['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
**function of amending the Book ,**
功能 的 修改 这 书 ,

因为它们似乎表明伊丽莎白和她的议会承担了修改《圣经》的职能。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['stætʃətri] [ɔː'θɒrəti] .
**and claimed for it a purely statutory authority .**
和 声称 为了 它 一个 纯粹 法定的 权威 .

并声称其拥有纯粹的法定权力。

---

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**Such an assumption is strangely inconsistent with the subsequent actions of the Queen ,**
这样的 一个 假设 是 奇怪的 不一致 和 这 随后的 行动 的 这 女王 ,

这种假设与女王随后的行为明显不符。

---

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
**and we are the more struck by the contrast if we reflect that the Act was introduced in the House of Commons .**
和 我们 是 这 更多的 击 经过 这 对比 如果 我们 反映 那 这 行为 曾是 介绍 在 这 房子 的 公共领域 .

如果我们考虑到该法案是在下议院提出的，这种对比就更加令人震惊了。

---

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['kɒmənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,
**In 1571 , when the Commons began to stir matters of the same kind ,**
在 - , 什么时候 这 公共领域 开始 到 搅拌 事情 的 这 相同的 种类 ,

1571年，当下议院开始讨论类似的事情时，

---

[ɪ'lɪzəbəθ] [sent] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʃɑːp] ['mesɪdʒ] [fə'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sɜːnz] .
**Elizabeth sent them more than one sharp message forbidding them to meddle with such concerns .**
伊丽莎白 发送 他们 更多的 比 一 锋利的 信息 禁止 他们 到 插手 和 这样的 担忧 .

伊丽莎白曾多次严厉警告他们，禁止他们干涉此类事务。

---

[ðə; ði] [spiːd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
**The speed , moreover ,**
这 速度 , 而且 ,

此外，速度方面

---

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪl] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒmənz] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔːhænd] ,
**with which the Bill passed the Commons leaves little room for doubt that all was fully prepared beforehand ,**
和 哪个 这 账单 通过了 这 公共领域 树叶 小的 房间 为了 怀疑 那 全部 曾是 完全 准备 预先 ,

该法案在下议院获得通过，这几乎可以肯定一切都是事先准备充分的。

---

[ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [kəm'plitɪd] ,
**the revision of the Book completed ,**
这 修订 的 这 书 完全的 ,

本书修订完成。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [juːz] [ə'ləʊn] [meɪd] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪt] .
**and the enforcement of its use alone made matter of parliamentary debate .**
和 这 执法 的 它是 使用 独自的 制成 事情 的 议会 辩论 .

而仅仅是强制执行这项规定就引发了议会辩论。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rʌfli]
**In the Lords there was considerable discussion , and the Book was roughly**
在 这 领主 那里 曾是 大量 讨论 ， 和 这 书 曾是 大致
['hændld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['bɪʃəp] ;
**handled by the opposing bishops ;**
处理 经过 这 反对 主教们 ；

在上议院，对此书进行了大量的讨论，反对派主教们对这本书进行了粗暴的处理；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [prə'siːdid] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
**but the debate proceeded on the Book as a whole ,**
但 这 辩论 继续 在 这 书 作为 一个 所有的 ，

但辩论的焦点仍然是整本书。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['ledʒɪslətɪv] ['ækʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['diːteɪlz] .
**and there is no trace of any legislative action dealing with its details .**
和 那里 是 不 痕迹 的 任何 立法 行动 处理 和 它是 细节 .

没有任何立法行动涉及此事的细节。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]
**At the same time it is right to observe that the power of Parliament to**
在 这 相同的 时间 它 是 正确的 到 观察 那 这 力量 的 议会 到
[ɪm'pəʊz][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒd] ,
**impose the Book was challenged ,**
强加 这 书 曾是 挑战 ，

与此同时，我们也应该注意到，议会强制推行该书的权力受到了质疑。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sæŋkʃn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
**and no other sanction appears to have been contemplated .**
和 不 其他 制裁 出现 到 有 到过 思考 .

似乎没有考虑过其他制裁措施。

[ - ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]
**[ 20 ] The only possible conclusion seems to be that the Book was revised by**
[ - ] 这 仅有的 可能的 结论 似乎 到 是 那 这 书 曾是 修改 经过
[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,
**the committee of which I have spoken ,**
这 委员会 的 哪个 我 有 说 ，

[20] 唯一可能的结论似乎是，这本书是由我提到的那个委员会修订的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['veri] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
**and that as very few changes were made ,**
和 那 作为 非常 很少 变化 是 制成 ，

而且由于几乎没有做出任何改变，

[nəʊ][feə(r)]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**no fair copy of the whole Book was submitted to Parliament , but the**
不 公平的 复制 的 这 所有的 书 曾是 提交 到 议会 ， 但 这
[ˌɔːltə'reiʃəns] [wɜː(r); wə(r)] ,
**alterations were ,**
变化 是 ，

提交给议会的并非整本书的正式版本，而是经过修改的部分。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['refrəns] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
**for the purpose of reference , mentioned in the Act .**
为了 这 目的 的 参考 ， 提及 在 这 行为 .

为便于参考，特此说明。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
**Even this was done without much precision .**
甚至 这 曾是 完毕 没有 很多 精确 .

即使是这样做，也缺乏精确性。

[ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪz][nɒt] ['spesɪfaɪd] .
**The wording of the alterations is not specified .**
这 措辞 的 这 变化 是 不是 指定的 .

修改内容的具体措辞未作规定。

[mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [stɪl] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [jet] ['ʌðə(r)]
**More remarkable still is the fact that in all the printed copies of the Book yet other**
更多的 卓越 仍然 是 这 事实 那 在 全部 这 打印 副本 的 这 书 然而 其他
[ˌɔːltə'reiʃəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd] ,
**alterations were imported ,**
变化 是 进口 ,

更令人惊讶的是，该书的所有印刷版本中竟然还出现了其他一些改动。

[baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .
**by what authority is not known .**
经过 什么 权威 是 不是 已知 .

不知是何种授权。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nəʊ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d]
**It would seem that no copy of the Prayer - book ever existed which answered**
它 会 似乎 那 不 复制 的 这 祷告 - 书 曾经 存在 哪个 回答
[ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] - .
**exactly to the description given in the Act of 1559 .**
确切地 到 这 描述 给定 在 这 行为 的 - .

似乎从来没有一本祈祷书的副本能够完全符合 1559 年法令中的描述。

[ - ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**[ 21 ] It is impossible , therefore ,**
[ - ] 它 是 不可能的 , 所以 ,

[21] 因此，这是不可能的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]
**to say that the form of the Book was precisely determined by authority of**
到 说 那 这 形式 的 这 书 曾是 恰恰 决定 经过 权威 的
['pɑːləmənt] .
**Parliament .**
议会 .

也就是说，该书的形式是由议会的权威精确决定的。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm]
**The purport of the Act was to enforce the use of the Book in a form**
这 旨趣 的 这 行为 曾是 到 执行 这 使用 的 这 书 在 一个 形式
['ʌðəwaɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
**otherwise determined .**
否则 决定 .

该法案的目的是强制以其他方式确定的形式使用该书。

[ðæt] [fɔːm] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [wɪð] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sæŋkʃn] , [ɪn][ðə; ði]
**That form was settled , with some measure of ecclesiastical sanction , in the**
那 形式 曾是 定居 , 和 一些 措施 的 教会的 制裁 , 在 这
[taɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] .
**time of Edward VI .**
时间 的 爱德华 六年级 .

这种形式在爱德华六世时期得到确定，并得到教会的一定程度的认可。

[wɒt] ['sæŋkʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] [meɪd] [ɪz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] ,
**What sanction there was for the trifling changes now made is not very clear ,**
什么 制裁 那里 曾是 为了 这 琐事 变化 现在 制成 是 不是 非常 清除 ,

对于这些微不足道的改动，究竟存在何种制裁措施，目前尚不清楚。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [tuː] ['kləʊsli] .
**and possibly men were not meant to inquire too closely .**
和 可能 男人 是 不是 意思是 到 查询 也 密切 .

或许男人不应该深究。

[ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [veɪlz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] - [dʌz] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
**The obscurity which veils the proceedings of 1559 does not reappear on the occasion of the next revision .**
这 朦胧 哪个 面纱 这 诉讼程序 的 - 做 不是 再现 在 这 场合 的 这 下一个 修订 .

1559 年的事件笼罩在迷雾之中，但在下一次修订中，这种迷雾并没有再次出现。

[ɪn] - , [ɒn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəki] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,
**In 1660 , on the restoration of the monarchy , the use of the Book of Common Prayer ,**
在 - , 在 这 恢复 的 这 君主制 , 这 使用 的 这 书 的 常见的 祷告 ,

1660年，君主制复辟后，《公祷书》开始使用。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['penəltiz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['krɒmwel] ,
**which had been forbidden under severe penalties during the rule of the Long Parliament and of Cromwell ,**
哪个 有 到过 禁止 在下面 严重 处罚 期间 这 规则 的 这 长的 议会 和 的 克伦威尔 ,

在长期议会和克伦威尔统治时期，这种行为曾被严厉禁止。

[rɪ'vaɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
**revived as a matter of course .**
复活 作为 一个 事情 的 课程 .

理所当然地恢复了。

[ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [vɔɪd] [ɪn] [lɔː] .
**The Ordinances of the previous eighteen years were void in law .**
这 法令 的 这 以前的 十八 年 是 空白 在 法律 .

前十八年的法令在法律上无效。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ækt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [rɪ'meɪnd] [ˌθɪə'retɪkli] [ɪn] [fɔːs] .
**Indeed , the Elizabethan Act of Uniformity remained theoretically in force .**
的确 , 这 伊丽莎白时代 行为 的 均匀性 剩余 理论上 在 力量 .

事实上，伊丽莎白时代的《统一法案》在理论上仍然有效。

[tʃɑːlz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['briːdə] ,
**Charles , however , in the Declaration of Breda ,**
查尔斯 , 然而 , 在 这 宣言 的 布雷达 ,

然而，查尔斯在《布雷达宣言》中表示：

[hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [æm'bɪgjuəs] [wɜːdz] [ðæt] [nəʊ] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kəm'pel] [kən'fɔːməti] . [ - ]
**had intimated in some ambiguous words that no attempt should be made to compel conformity . [ 22 ]**
有 暗示 在 一些 模糊的 字 那 不 试图 应该 是 制成 到 迫使 一致性 . [ - ]

他曾用一些含糊不清的话语暗示，不应试图强迫人们遵守规定。[22]

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ di'vain ] , ['ren(ə)ldz] , ['kæləmi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] ['hɒlənd] ,
**The presbyterian divines , Reynolds , Calamy and others , who waited upon him in Holland ,**
这 长老会 神灵 ， 雷诺兹 ， 灾难 和 其他的 ， WHO 等待 之上 他 在 荷兰 ，

在荷兰服侍他的长老会神学家雷诺兹、卡拉米等人，

[begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃæp(ə)l] .
**begged him not to insist on the use of the Prayer - book , even in his own chapel .**
乞求 他 不是 到 坚持 在 这 使用 的 这 祷告 - 书 ， 甚至 在 他的 自己的 教堂 .

恳求他不要坚持使用祈祷书，即使是在他自己的小教堂里。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] , [ ri'plai ] [ðæt]
**He refused their request , replying that**
他 拒绝 他们的 要求 ， 回复 那

他拒绝了他们的请求，并回答说：

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'diːsənsi] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['wɜːʃɪp] ,
**though he was bound for the present to tolerate much disorder and undecency in the exercise of God's worship ,**
尽管 他 曾是 边界 为了 这 展示 到 容忍 很多 紊乱 和 不雅 在 这 锻炼 的 神的 崇拜 ，

虽然他暂时不得不容忍在敬拜上帝时出现许多混乱和不雅行为，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['præktɪs] ,
**he would never in the least degree , by his own practice ,**
他 会 绝不 在 这 至少 程度 ， 经过 他的 自己的 实践 ，

根据他自己的实践，他绝不会在任何程度上这样做。

[dɪs'kaʊntɪnəns] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bred] . [ - ]
**discountenance the good old Order of the Church , in which he had been bred . [ 23 ]**
折扣 这 好的 老的 命令 的 这 教会 ， 在 哪个 他 有 到过 繁殖 . [ - ]

他蔑视自己从小接受教育的教会的古老秩序。[23]

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['tʃiːfli] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['gʌvənmənt] ,
**The discussions that followed the Restoration turned chiefly on the question of church - government ,**
这 讨论 那 随后 这 恢复 转向 主要 在 这 问题 的 教会 - 政府 ，

复辟时期之后的讨论主要围绕教会与政府的关系问题展开。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kən'sɜːnd] ,
**with which I am not concerned ,**
和 哪个 我 是 不是 担心的 ，

我对此并不关心。

[ɪk'sept] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ,
**except so far as to point out that until the powers of the bishops were thoroughly re - established they were practically unable to enforce ,**
除了 所以 远的 作为 到 观点 出去 那 直到 这 权力 的 这 主教们 是 彻底 关于 - 已确立的 他们 是 几乎 无法 到 执行 ，

除了指出在主教的权力彻底恢复之前，他们实际上无法强制执行之外，

[baɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ 'senʃə ] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['priːˌskrɪpt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] .
**by spiritual censures , the use of the prescript order of divine worship .**
经过 精神 谴责 , 这 使用 的 这 处方 命令 的 神圣的 崇拜 .

通过精神上的谴责，使用规定的神圣崇拜秩序。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [juːz] .
**Still it remained as prescribed , and was gradually returning to general use .**
仍然 它 剩余 作为 规定 , 和 曾是 逐步地 返回 到 一般的 使用 .

但它仍然按照规定执行，并逐渐恢复了普遍使用。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - ,
**In October , 1660 ,**
在 十月 , - ,

1660年10月，

[ðə; ði][ di'vain ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['pɑːti] [wʌns][mɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ['præktɪs] .
**the divines of the presbyterian party once more approached the King with suggestions for a settlement of uniform practice .**
这 神灵 的 这 长老会 派对 一次 更多的 接近 这 国王 和 建议 为了 一个 沉降 的 制服 实践 .

长老会的神职人员再次向国王提出建议，以制定统一的规章制度。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [fɔːm] [ɪm'pəʊzd][baɪ] [lɔː] ,
**In regard to the Liturgy , they had no objection to a fixed form imposed by law ,**
在 看待 到 这 礼仪 , 他们 有 不 异议 到 一个 固定的 形式 强加 经过 法律 ,

关于礼仪，他们并不反对法律规定的固定形式。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['rɪgərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ;
**provided it was not too rigorously insisted upon ;**
假如 它 曾是 不是 也 严格地 坚持 之上 ;

前提是不要过于严格地坚持；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rutɪdli] [ə'pəʊzd] .
**but to the forms contained in the Prayer - book they were rootedly opposed .**
但 到 这 表格 包含 在 这 祷告 - 书 他们 是 根深蒂固 反对 .

但他们从根本上反对《祈祷书》中所载的形式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
**The King seized the opportunity ,**
这 国王 查获 这 机会 ,

国王抓住了这个机会。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ di'vain ][ɒv; əv][bəuθ] [ pə'sweiʒən ] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ;
**and in his declaration of October 25 undertook to appoint a committee of divines of both persuasions to review the Book ;**
和 在 他的 宣言 的 十月 - 承担 到 委 一个 委员会 的 神灵 的 两个都 说服 到 审查 这 书 ;

他在 10 月 25 日的声明中承诺任命一个由不同教派的神学家组成的委员会来审查这本书；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [hiː; hi] [rəʊt] — -
**in the mean while , he wrote — -**
在 这 意思是 尽管 , 他 写道 — -

与此同时，他写道——

['aʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪz] , [ðæt] [nʌn] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔː(r)] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['juːzɪŋ]
**Our will and pleasure is , that none be punished or troubled for not using**
我们的 将要 和 乐趣 是 , 那 没有任何 是 受到惩罚 或者 麻烦 为了 不是 使用
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

我们的意愿和愿望是，任何人都不应因未使用它而受到惩罚或困扰。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'vjuːd] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'fɔːmd] . [ - ]
**until it be reviewed , and effectually reformed . [ 24 ]**
直到 它 是 已审核 , 和 有效地 改革后的 . [ - ]

直到经过审查并进行有效改革。[24]

[ɒn] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**On the 25th of March following were issued Letters Patent for the**
在 这 25th 的 行进 下列的 是 发布 信件 专利 为了 这
[kə'mɪti] [ðʌs] ['prɒmɪst] .
**committee thus promised .**
委员会 因此 承诺 .

3月25日，向承诺成立的委员会颁发了以下专利证书。

[ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['præktɪkli] ['fruːtləs] ,
**The conferences held at the Savoy were , however , practically fruitless ,**
这 会议 握住 在 这 萨沃伊 是 , 然而 , 几乎 徒劳无功 ,

然而，在萨沃伊酒店举行的会议实际上毫无成果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
**and the committee was dissolved by lapse of time on the 24th of July .**
和 这 委员会 曾是 溶解 经过 失效 的 时间 在 这 24th 的 七月 .

委员会于7月24日因时间到期而解散。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kæntəbəri]
**In the mean time , however , the Convocation of the province of Canterbury**
在 这 意思是 时间 , 然而 , 这 召集 的 这 省 的 坎特伯雷
[hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] .
**had been busy .**
有 到过 忙碌的 .

然而，与此同时，坎特伯雷省的主教会议却一直很忙。

['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] [meɪ] , - ,
**Meeting on the 8th of May , 1661 ,**
会议 在 这 8th 的 可能 , - ,

1661年5月8日会议

[ðə; ði] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] ,
**the Synod drew up a form of prayer for the 29th of May ,**
这 宗教会议 画 向上 一个 形式 的 祷告 为了 这 29th 的 可能 ,

主教会议制定了5月29日的祈祷文范本。

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**the anniversary of the Restoration , and also an office for the**
这 周年纪念日 的 这 恢复 , 和 还 一个 办公室 为了 这
['bæptɪzəm] [ɒv; əv] ['ædʌlts] ,
**baptism of adults ,**
洗礼 的 成年人 ,

复辟周年纪念日，以及成人洗礼办公室

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [ɒn] [ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [meɪ] .
**which was approved on the 31st of May .**
哪个 曾是 得到正式认可的 在 这 31st 的 可能 .

该法案于5月31日获得批准。

[ - ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)nz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] 21st [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [ðə; ði] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] ,
**[ 25 ] In another group of sessions beginning on the 21st of November , the Synod ,**
[ - ] 在 其他 团体 的 会议 开始 在 这 21st 的 十一月 , 这 宗教会议 ,

[25] 在11月21日开始的另一组会议上，主教会议，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] ,
**in accordance with letters of business received from the Crown ,**
在 根据 和 信件 的 商业 已收到 从 这 王冠 ,

根据从王室收到的业务函件，

[tʊk] [ɪn] [hænd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
**took in hand an exhaustive revision of the Prayer - book .**
采取 在 手 一个 详尽的 修订 的 这 祷告 - 书 .

着手对《祈祷书》进行全面修订。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɒn] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
**This was completed on the 20th of December ,**
这 曾是 完全的 在 这 20th 的 十二月 ,

这项工作于12月20日完成。

[wen] [ə; eɪ] [feə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . [ - ]
**when a fair copy of the Book as revised was subscribed by the whole Synod . [ 26 ]**
什么时候 一个 公平的 复制 的 这 书 作为 修改 曾是 已订阅 经过 这 所有的 宗教会议 . [ - ]

当全体宗教会议签署了修订后的圣经的正式版本时。[26]

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɔː(r)] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**All this was done without the consent or concurrence of Parliament .**
全部 这 曾是 完毕 没有 这 同意 或者 一致 的 议会 .

这一切都是在未经议会同意或认可的情况下进行的。

[ðə; ði] ['kɒmənz] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
**The Commons became suspicious .**
这 公共领域 成为 可疑的 .

下议院开始起疑心。

['ækʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] ,
**Action under the statute of Elizabeth was suspended by royal command ,**
行动 在下面 这 法令 的 伊丽莎白 曾是 暂停 经过 皇家 命令 ,

根据伊丽莎白法令采取的行动已被国王下令暂停。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ɪn] [fɔːs] .
**and the Convocations were proceeding as if it were no longer in force .**
和 这 集会 是 进行中 作为 如果 它 是 不 更长 在 力量 .

而大会照常进行，仿佛该法令已不再有效。

[ɒn] [dʒuːn] - , - , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]
**On June 25 , 1661 , a committee of the House of Commons was appointed**
在 六月 - , - , 一个 委员会 的 这 房子 的 公共领域 曾是 任命

1661年6月25日，下议院任命了一个委员会。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['sevrəl] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
**to view the several laws for confirming the Liturgy of the Church of**
到 看法 这 一些 法律 为了 确认 这 礼仪 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

查看确认英国国教礼仪的几项法律,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sɜːtʃ] ,
**and to make search ,**
和 到 制作 搜索 ,

并进行搜索,

['weðə(r)] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ækt] [pɑːst] [ɪn]
**whether the original Book of the Liturgy annexed to the Act passed in**
无论 这 原来的 书 的 这 礼仪 附件 到 这 行为 通过了 在
[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði][sɪksθ] ,
**the fifth and sixth years of the reign of King Edward the Sixth ,**
这 第五 和 第六 年 的 这 在位 的 国王 爱德华 这 第六 ,

是否是爱德华六世国王统治的第五年和第六年通过的法令所附的原始礼拜仪式书,

[biː; bi] [jet] [ek'stænt] ;
**be yet extant ;**
是 然而 现存 ;

仍然存在;

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [bɪl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lɔːz] ,
**and to bring in a compendious Bill to supply any defect in the former laws ,**
和 到 带来 在 一个 简明 账单 到 供应 任何 缺点 在 这 以前的 法律 ,

并提出一项综合性法案,以弥补先前法律的任何缺陷。

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and to provide for an effectual conformity to the Liturgy of the**
和 到 提供 为了 一个 有效的 一致性 到 这 礼仪 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
**Church ,**
教会 ,

并确保与教会礼仪有效保持一致,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] . [ - ]
**for the time to come . [ 27 ]**
为了 这 时间 到 来 . [ - ]

为将来之时。[27]

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti]
**This resolution begins the history of the fourth and last Act of Uniformity**
这 解决 开始 这 历史 的 这 第四 和 最后的 行为 的 均匀性
,
**,**
,

这项决议开启了第四部也是最后一部《统一法案》的历史。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**which deserves a detailed examination .**
哪个 值得 一个 详细的 考试 .

这值得详细研究。

[ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɒn] [dʒuːn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [kʊd; kəd] [nɒt]
**A Bill was introduced on June 29 , and since the original Book could not**
一个 账单 曾是 介绍 在 六月 - , 和 自从 这 原来的 书 可以 不是
[biː; bi] [faʊnd] ,
**be found ,**
是 成立 ,

6月29日提出了一项法案，但由于找不到原书，

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [wɒz; wəz] ['ænekst; ə'nekst] .
**a printed copy of the year 1604 was annexed .**
一个 打印 复制 的 这 年 - 曾是 附件 .

附上了一份1604年的印刷副本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riːd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ɒn] [dʒʊ'laɪ] [naɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] .
**It was read a third time on July 9 , and sent up to the Lords .**
它 曾是 读 一个 第三 时间 在 七月 9 , 和 发送 向上 到 这 领主 .

7月9日进行了第三次宣读，并送交上议院。

[ - ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .
**[ 28 ] Nothing more was heard of it for several months .**
[ - ] 没有什么 更多的 曾是 听到 的 它 为了 一些 几个月 .

[28] 此后几个月都没有再听到任何消息。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənz] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['efɪkəsi]
**The object of the Commons was simply to enforce with greater efficacy**
这 目的 的 这 公共领域 曾是 简单地 到 执行 和 更大的 功效
[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] .
**the existing law .**
这 现存的 法律 .

下议院的目的仅仅是为了更有效地执行现行法律。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] ['fjuːtaɪl] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɪn] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]
**But this would have rendered futile the labours of Convocation in revising the**
但 这 会 有 渲染 徒劳 这 劳动 的 召集 在 修改 这
[preə(r)] - [bʊk] .
**Prayer - book .**
祷告 - 书 .

但这样一来，教区议会修订祈祷书的努力就白费了。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['penəlti] .
**The use of the revised Book would be forbidden under penalty .**
这 使用 的 这 修改 书 会 是 禁止 在下面 惩罚 .

使用修订版书籍将被禁止，违者将受到处罚。

[ðə; ði] [lɔːdz] ['ðeəfɔː(r)] [held] [ðeə(r)] [hænd] .
**The Lords therefore held their hand .**
这 领主 所以 握住 他们的 手 .

因此，上议院议员们保持沉默。

[ðə; ði] [bɪl] [sent] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmənz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn]
**The Bill sent up from the Commons was at length read the first time on**
这 账单 发送 向上 从 这 公共领域 曾是 在 长度 读 这 第一的 时间 在
['dʒænjuəri] - , - .
**January 14 , 1662 .**
一月 - , - .

1662年1月14日，下议院提交的法案终于进行了第一次宣读。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] .
**Three days later it was read a second time and committed .**
三 天 之后 它 曾是 读 一个 第二 时间 和 坚定的 .

三天后，该案被再次宣判并定罪。

[ - ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [met] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] ,
**[ 29 ] The committee met several times and adjourned ,**
[ - ] 这 委员会 遇见 一些 时代 和 休会 ,

[29] 委员会召开了几次会议，然后休会。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mait] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [prɪ'peəd] [baɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] .
**waiting until they might see the revised Book prepared by Convocation .**
等待 直到 他们 可能 看 这 修改 书 准备 经过 召集 .

他们要等到能看到大会修订后的书籍。

[ - ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɒn] ['februəri] - , [ðɪs] [bʊk] , ['sɜːtɪfaɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] ,
**[ 30 ] At length , on February 24 , this Book , certified under the Great Seal ,**
[ - ] 在 长度 , 在 二月 - , 这 书 , 认证 在下面 这 伟大的 海豹 ,

[30] 最终，在2月24日，本书经国玺认证，

[wɒz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
**was sent by the King to the House of Lords .**
曾是 发送 经过 这 国王 到 这 房子 的 领主 .

国王派他前往上议院。

[ɒn] [mɑːtʃ] - [ðə; ði] [kə'mɪti] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] ['sevrəl] [ə'mendmənts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən]
**On March 13 the committee reported the Bill with several amendments and additions**
在 行进 - 这 委员会 据报道 这 账单 和 一些 修正案 和 新增内容
.
**:**
.

3月13日，委员会提交了该法案，并对其进行了若干修改和补充。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] ['əʊvə(r)]
**Before these were considered , the alterations in the Book were read over**
前 这些 是 经过考虑的 , 这 变化 在 这 书 是 读 超过
[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
**to the House ,**
到 这 房子 ,

在考虑这些内容之前，先将书中的修改意见宣读给了议会。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'skʌst] ,
**but not in any way discussed ,**
但 不是 在 任何 方式 讨论 ,

但没有任何人讨论过，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪnz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði]
**and a vote of thanks to the Convocation for the pains taken in the**
和 一个 投票 的 谢谢 到 这 召集 为了 这 疼痛 已采取 在 这
['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] .
**matter was adopted .**
事情 曾是 已采用 .

并对大会为此事所付出的努力表示感谢。

[ - ] [ɒn] ['eɪprəl] [naɪn] [ðə; ði] [bɪl] [pɑːst] [ðə; ði] [θɜːd] ['riːdɪŋ] ,
**[ 31 ] On April 9 the Bill passed the third reading ,**
[ - ] 在 四月 9 这 账单 通过了 这 第三 阅读 ,

[31] 4月9日，该法案通过了三读，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] ['ænekst; ə'nekst] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['prɪntɪd] ['kɒpi] ,
**with the revised Book annexed in place of the former printed copy ,**
和 这 修改 书 附件 在 地方 的 这 以前的 打印 复制 ,

修订后的书籍取代了之前的印刷版本。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmənz] . [ - ]
**and so was returned to the Commons . [ 32 ]**
和 所以 曾是 返回 到 这 公共领域 . [ - ]

因此，它被送回了下议院。[32]

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [hæd; həd] , [ɒn] [mɑːtʃ] [faɪv] ,
**Meanwhile the Convocation had , on March 5 ,**
同时 这 召集 有 ， 在 行进 5 ，

与此同时，3月5日，大会召开了……

[kə'mɪʃənd] [θriː] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['eni] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː]
**commissioned three bishops to watch any alterations which might be imported into**
委托 三 主教们 到 手表 任何 变化 哪个 可能 是 进口 进入
[ðə; ði] [bʊk] [baɪ]['aɪðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**the Book by either House of Parliament .**
这 书 经过 任何一个 房子 的 议会 .

委派三位主教监督议会两院可能对《圣经》进行的任何修改。

[ - ] [ɒn] ['eɪprəl] - [ðə; ði] ['kɒmənz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd]
**[ 33 ] On April 15 the Commons appointed a committee to compare the revised**
[ - ] 在 四月 - 这 公共领域 任命 一个 委员会 到 比较 这 修改
[bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ,
**Book with the copy of 1604 ,**
书 和 这 复制 的 - ，

[33] 4月15日，下议院任命了一个委员会，将修订后的书与1604年的副本进行比较。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
**and on the following day , upon the report of the committee ,**
和 在 这 下列的 天 ， 之上 这 报告 的 这 委员会 ，

次日，根据委员会的报告，

[rɪ'zɒlvd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [mə'dʒɒrəti][nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [meɪd] .
**resolved by a narrow majority not to allow any debate on the alterations made .**
已解决 经过 一个 狭窄的 多数 不是 到 允许 任何 辩论 在 这 变化 制成 .

以微弱多数票通过决议，不允许对所做的修改进行任何辩论。

[ðeɪ] [rɪ'zɜːvd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [wɪʃt] .
**They reserved , however , the right to do so had they wished .**
他们 预订的 ， 然而 ， 这 正确的 到 做 所以 有 他们 希望 .

但他们保留了在愿意的情况下这样做的权利。

[ - ] [ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [gɒn] [θruː] ; [ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ] [ɪn'sɜːtɪd]
**[ 34 ] The clauses of the Bill were carefully gone through ; a proviso inserted**
[ - ] 这 条款 的 这 账单 是 小心 已消失 通过 ； 一个 但书 插入
[baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] ,
**by the Lords ,**
经过 这 领主 ，

[34] 该法案的条款经过仔细审查；上议院插入了一项但书，

[ðæt] [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]
**that no man should be deprived for not using the surplice or the Cross in**
那 不 男人 应该 是 被剥夺的 为了 不是 使用 这 圣衣 或者 这 叉 在
['bæptɪzəm] ,
**Baptism ,**
洗礼 ，

任何人不应因在洗礼时未使用圣衣或十字架而被剥夺受洗权。

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] ; [ - ] ['sevrəl] [ə'mendmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ,
**was thrown out ; [ 35 ] several amendments were carried ,**
曾是 抛掷 出去 ； [ - ] 一些 修正案 是 携带 ，

被驳回；[35] 多项修正案获得通过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [held] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [
**and a conference of the two Houses was held for their consideration . [**
和 一个 会议 的 这 二 房屋 曾是 握住 为了 他们的 考虑 . [
- ]
**36 ]**
- ]

于是两院召开了一次会议，供他们考虑。[36]

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənts] .
**On this occasion occurred two most significant incidents .**
在 这 场合 发生 二 最多 重要的 事件 .

此次事件中发生了两件最重大的事件。

[ðə; ði][fɜːst][ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ]
**The first arose out of the wish of the Commons to insert a proviso**
这 第一的 出现 出去 的 这 希望 的 这 公共领域 到 插入 一个 但书
[fɔː(r); fə(r)]
**for**
为了

第一项提议源于下议院希望加入一项但书条款，该但书规定：

['revərənd] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [dɪmiːnɚz] [tuː; tə][biː; bi] [ in'dʒɔin ] [æt; ət][ðə; ði]
**reverend and uniform gestures and demeanours to be enjoined at the**
牧师 和 制服 手势 和 举止 到 是 禁止 在 这
[taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .
**time of divine service .**
时间 的 神圣的 服务 .

在进行宗教仪式时，应采取庄严统一的手势和举止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ɪn] ['kɒnfərəns] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**It was agreed in Conference that this matter was more proper for**
它 曾是 同意 在 会议 那 这 事情 曾是 更多的 恰当的 为了
[ˌkɒnvə'keɪʃn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] ,
**Convocation than for Parliament ,**
召集 比 为了 议会 ,

会议一致认为，此事更适合由大会而非议会处理。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɒz; wəz]
**and , therefore , by a vote of the House of Lords , Convocation was**
和 , 所以 , 经过 一个 投票 的 这 房子 的 领主 , 召集 曾是
[rɪ'kwestɪd]
**requested**
请求

因此，经上议院投票表决，要求召开大公会议。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm]['kænən][ɔː(r)] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
**to prepare some canon or rule for that purpose ,**
到 准备 一些 正典 或者 规则 为了 那 目的 ,

为此目的制定一些教规或规则，

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbli] [prɪ'zentɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sent] . [ - ]
**to be humbly presented unto his majesty for his assent . [ 37 ]**
到 是 谦卑地 呈现 到 他的 威严 为了 他的 同意 . [ - ]

呈献给陛下，请求陛下批准。[37]

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪnsɪdənt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənz] - [kə'mɪti] [ðæt] [ɪn]
**The other incident arose from the discovery of the Commons ' committee that in**
这 其他 事件 出现 从 这 发现 的 这 公共领域 - 委员会 那 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:brɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [ðə; ði] [wɜ:d] [p'ɜ:sənz] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]
**one of the rubrics of the revised Book the word persons appeared to be**
一 的 这 评分标准 的 这 修改 书 这 单词 人 出现 到 是
['rɪt(ə)n] [baɪ] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
**written by mistake for children .**
书面 经过 错误 为了 孩子们 .

另一起事件源于下议院委员会发现，在修订后的书籍的某个标题中，"persons"（人）一词似乎被误写成了"children"（儿童）。

[ɒn] [ðɪs]
**On this**
在 这

就此

[ðə; ði] [lɔ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d]
**the Lord Bishop of Durham acquainted the House that himself , and the Lord**
这 主 主教 的 达勒姆 熟人 这 房子 那 他自己 , 和 这 主
['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪˌsæf] ,
**Bishop of St . Asaph ,**
主教 的 英石 . 亚萨 ,

达勒姆主教阁下向议会通报，他本人以及圣阿萨夫主教阁下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] , [hæd; həd] [ɔ:'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn]
**and the Lord Bishop of Carlisle , had authority from the Convocation**
和 这 主 主教 的 卡莱尔 , 有 权威 从 这 召集
[tu:; tə] [mend] [ðə; ði] [sed] [wɜ:d] ,
**to mend the said word ,**
到 修补 这 说 单词 ,

卡莱尔主教大人经教务会议授权，可以修改上述措辞。

[ə'vɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði][skraɪb] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] [keɪm]
**averring it was only a mistake of the scribe , and accordingly they came**
断言 它 曾是 仅有的 一个 错误 的 这 隶 , 和 因此 他们 来了
[tu:; tə][ðə; ði] [klɜ:rks] ['teɪb(ə)l] ,
**to the clerk's table ,**
到 这 职员的 桌子 ,

他们声称这只是抄写员的错误，于是便来到书记员的桌子旁。

[ænd; ənd] [ə'mendɪd] [ðə; ði] [seɪm] . [ - ]
**and amended the same . [ 38 ]**
和 修订版 这 相同的 . [ - ]

并对其进行了修改。[38]

[ɪn][fækt] , [ɒn]['eɪprəl] - , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)]
**In fact , on April 21 , the bishops in Convocation had heard from the Chancellor**
在 事实 , 在 四月 - , 这 主教们 在 召集 有 听到 从 这 校长
[ɒv; əv][ðə; ði] [mis'teik] ,
**of the mistake ,**
的 这 错误 ,

事实上，4月21日，主教们在会议上已经从教务长那里得知了这一错误。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meʒəz] [ə'kɔ:dɪŋli] ,
**and had taken measures accordingly ,**
和 有 已采取 措施 因此 ,

并已采取相应措施

['ædɪŋ] ['koʊsɪn][ɒv; əv] ['dʌrəm] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [faɪv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
**adding Cosin of Durham to their committee of March 5 appointed for such**
添加 余弦 的 达勒姆 到 他们的 委员会 的 行进 5 任命 为了 这样的
[æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] . [ - ]
**an emergency . [ 39 ]**
一个 紧急情况 . [ - ]

月 5 日，科辛·达勒姆加入为应对此类紧急情况而成立的委员会。[39]

[ðə; ði][ækt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [ɒn] [meɪ] - .
**The Act received the royal assent on May 19 .**
这 行为 已收到 这 皇家 同意 在 可能 - .

该法案于5月19日获得御准。

[ai][hæv; həv] [delt] [səʊ] ['fʊli] [wɪð] [ɪts] [kɔːs] [θruː] ['pɑːləmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]
**I have dealt so fully with its course through Parliament because of the character**
我 有 已处理 所以 完全 和 它是 课程 通过 议会 因为 的 这 特点
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] .
**of the incidents .**
的 这 事件 .

鉴于事件的特殊性质，我已在议会中对此案进行了详尽的阐述。

[ɪn][ɪt'self][,aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [njuː] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ]['sʌbdʒɪkt] .
**In itself it does not contain much that is new as regards my subject .**
在 本身 它 做 不是 包含 很多 那 是 新的 作为 问候 我的 主题 .

就我的研究主题而言，它本身并没有太多新颖之处。

[ðə; ði]['priːæmb(ə)l] [ ri'sait ] [ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts]
**The preamble recites the statute of Elizabeth , and relates the fact of its**
这 前言 背诵 这 法令 的 伊丽莎白 , 和 相关 这 事实 的 它是
[nɒn] - [əb'zɜːvəns] ,
**non - observance ,**
非 - 观察 ,

序言列举了伊丽莎白法令，并叙述了该法令未被遵守的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] ['trʌbləs]
**and the neglect of the Book of Common Prayer during the late troublous**
和 这 忽视 的 这 书 的 常见的 祷告 期间 这 晚的 麻烦的
[taɪmz] ;
**times ;**
时代 ;

以及在动荡的后期时期对《公祷书》的忽视；

[teɪks] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]
**takes note of the King's commission for the review of the Book and its**
需要 笔记 的 这 国王学院 委员会 为了 这 审查 的 这 书 和 它是
['sʌbsɪkwənt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [baɪ] [,kɒnvə'keɪʃn] ;
**subsequent revision by Convocation ;**
随后的 修订 经过 召集 ;

注意到国王委托审查该书，以及随后由教务委员会对其进行的修订；

[ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [,rekə'mendɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [ðæt] [ðə; ði]
**and records the message in which the King recommended to Parliament that the**
和 记录 这 信息 在 哪个 这 国王 受到推崇的 到 议会 那 这
[bʊk] [səʊ] [rɪ'vaɪzd] [ʃʊd; ʃəd] " [biː; bi][ðə; ði] [bʊk] " [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**Book so revised should " be the Book " appointed to be used everywhere in the**
书 所以 修改 应该 " 是 这 书 " 任命 到 是 用过的 到处 在 这
['kɪŋdəm] .
**kingdom .**
王国 .

并记录了国王向议会提出的建议，即修订后的《圣经》应被指定为在全国范围内使用的“圣经”。

[ðɪs] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪz] [ɪ'næktɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ['sekʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
This accordingly is enacted , and in the twenty - fourth section all the existing laws on the subject ,
这 因此 是 已颁布 , 和 在 这 二十 - 第四 部分 全部 这 现存的 法律 在 这 主题 ,

因此，特此颁布，并在第二十四条中规定了所有关于此主题的现行法律：

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
including of course the statute of Elizabeth ,
包括 的 课程 这 法令 的 伊丽莎白 ,

当然也包括伊丽莎白女王法令。

[ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːmd] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
are confirmed as referring to the revised Book and none other .
是 确认的 作为 指 到 这 修改 书 和 没有任何 其他 .

已确认指的是修订版书籍，而非其他版本。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] , [æz; əz] [ɪn] - ,
The revised Book , as in 1552 ,
这 修改 书 , 作为 在 - ,

修订版书籍，如同1552年一样，

[ɪz] [ðʌs] [pʊt] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['liːg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['kɒpi] ,
is thus put in exactly the same legal position as the original , and the authentic copy ,
是 因此 放 在 确切地 这 相同的 合法的 位置 作为 这 原来的 , 和 这 真正的 复制 ,

因此，它与原件和正本享有完全相同的法律地位。

[æz; əz] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['refrəns] , ['ænekst; ə'nekst] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] .
as on that occasion , is , for the purpose of reference , annexed and joined to the Act .
作为 在 那 场合 , 是 , 为了 这 目的 的 参考 , 附件 和 加入 到 这 行为 .

如当时所述，为便于查阅，特将其作为附件附于本法案之后。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leŋθi] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [kən'teɪn] [ɪ'læbərət] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ˌnɒnkən'fɔːməti] ,
The other lengthy clauses of the Act contain elaborate provisions for preventing nonconformity ,
这 其他 冗长 条款 的 这 行为 包含 精心制作的 条款 为了 预防 不合格 ,

该法案的其他冗长条款包含防止不合规行为的详细规定，

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [θrəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
but with one exception they do not throw any further light on the relation of the legislature to the Prayer - book .
但 和 一 例外 他们 做 不是 扔 任何 更远 光 在 这 关系 的 这 立法机关 到 这 祷告 - 书 .

但除一例外，它们并未进一步阐明立法机关与祈祷书之间的关系。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [prə'vaɪdz]
The exception is the fifteenth section , which provides
这 例外 是 这 第十五 部分 , 哪个 提供

例外情况是第十五节，该节规定

[ðæt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [fɔrɪnɚz] [ɔː(r)]['eɪliənz][ɒv; əv][ðə; ði]
**that the penalties in this Act shall not extend to the Foreiners or Aliens of the**
那 这 处罚 在 这 行为 将 不是 延长 到 这 外国人 或者 外星人 的 这
[fɔrɪn] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃɪz] [ə'laʊd] ,
**Forein Reformed Churches allowed ,**
外国 改革宗 教堂 允许 ,

本法规定的处罚不适用于获准加入外国归正教会的外国人或外籍人士。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] [sək'sesər] , [ɪn]
**or to be allowed by the King's Majesty , his heirs and successors , in**
或者 到 是 允许 经过 这 国王学院 威严 , 他的 继承人 和 继承人 , 在
['ɪŋglənd] .
**England .**
英格兰 .

或者得到英国国王陛下、其继承人和继任者的允许。

[æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [meɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [baɪ][ə; eɪ]
**An exception which had hitherto been made , as we have seen , by a**
一个 例外 哪个 有 迄今为止 到过 制成 , 作为 我们 有 已见 , 经过 一个
[stretʃ] [ɒv; əv] [prɪ'rɒgətɪv] ,
**stretch of prerogative ,**
拉紧 的 特权 ,

如我们所见，此前一直通过特权才允许出现这种情况，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔː] .
**was now established by law .**
曾是 现在 已确立的 经过 法律 .

现已依法确立。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
**The exception illustrates the purpose of the Act .**
这 例外 图示 这 目的 的 这 行为 .

这一例外说明了该法案的宗旨。

[nəʊ] [sekt] [ɔː(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] - [bɔːn] [dɪ'sentər] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['eni]
**No sect or congregation of native - born dissenters was to be allowed any**
不 教派 或者 会众 的 本国的 - 出生 异议者 曾是 到 是 允许 任何
[rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪm'pəʊzd][baɪ] [lɔː] .
**relief from the penalties imposed by law .**
宽慰 从 这 处罚 强加 经过 法律 .

任何由本土异议人士组成的教派或团体都不得获得法律规定的惩罚的任何豁免。

[ðə; ði] ['gɑːdɪd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
**The guarded promise of toleration made by the King before and after his**
这 守卫 承诺 的 容忍 制成 经过 这 国王 前 和 后 他的
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .
**restoration was ignored .**
恢复 曾是 忽略 .

国王在复辟前后所作出的谨慎宽容的承诺被置之不理。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
**The use of the forms of worship provided by the authorities of the Church**
这 使用 的 这 表格 的 崇拜 假如 经过 这 当局 的 这 教会
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
**was to be forced on the whole nation .**
曾是 到 是 强制 在 这 所有的 国家 .

教会当局规定的礼拜形式将被强制推行至全国。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai] [wʊd] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['feəli] ['ɒbviəs] .
**The conclusion that I would draw from this analysis of proceedings will be fairly obvious .**
这 结论 那 我 会 画 从 这 分析 的 诉讼程序 将要 是 相当 明显的 .

从对诉讼过程的分析中，我得出的结论显而易见。

---

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [dɪd] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð] ['pɑːləmənt] ,
**The Prayer - book did not originate with Parliament ,**
这 祷告 - 书 做过 不是 起源 和 议会 ,

《公祷书》并非起源于议会，

---

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [truː] [sens] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['pɑːləmənt] .
**nor was it in any true sense authorized by the Crown in Parliament .**
也不 曾是 它 在 任何 真的 感觉 授权 经过 这 王冠 在 议会 .

它也没有得到议会的真正授权。

---

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ə'keɪʒ(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
**The action of the legislature on the first and the last occasion is perfectly intelligible .**
这 行动 的 这 立法机关 在 这 第一的 和 这 最后的 场合 是 完美 可理解的 .

立法机关第一次和最后一次采取的行动都是完全可以理解的。

---

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrəti] ,
**A Book of Common Prayer was in existence , drawn up and approved by ecclesiastical authority ,**
一个 书 的 常见的 祷告 曾是 在 存在 , 绘制 向上 和 得到正式认可的 经过 教会的 权威 ,

当时已有一本《公祷书》，由教会权威机构起草和批准。

---

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] ,
**on the first occasion it is not quite clear after what fashion ,**
在 这 第一的 场合 它 是 不是 相当 清除 后 什么 时尚 ,

第一次出现时，其风格尚不完全清楚，

---

[ɒn][ðə; ði][lɑːst][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][sɪ'nɒdɪk(ə)l] [p'aʊəz] .
**on the last occasion by the unquestioned exercise of synodical powers .**
在 这 最后的 场合 经过 这 毋庸置疑 锻炼 的 主教会议 权力 .

上一次是通过无可置疑地行使宗教会议权力而做出的决定。

---

[ðɪs] [bʊk] , [səʊ] [ə'pruːvd] , [wɒz; wəz] [ðen] , [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
**This Book , so approved , was then , by authority of Parliament , imposed upon the whole nation .**
这 书 , 所以 得到正式认可的 , 曾是 然后 , 经过 权威 的 议会 , 强加 之上 这 所有的 国家 .

经批准后，该书由议会授权，强加于全国。

---

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['klɪəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,
**This being clearly the case on the two occasions when the procedure is free from ambiguity ,**
这 存在 清楚地 这 案件 在 这 二 场合 什么时候 这 程序 是 自由的 从 歧义 ,

既然在程序明确无误的两次情况下，情况显然如此，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] ['ɑːgjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'siːdɪŋz] ,
**I think we may fairly argue for the same construction of those proceedings ,**
我 思考 我们 可能 相当 争论 为了 这 相同的 建造 的 那些 诉讼程序 ,

我认为我们可以合理地主张对这些诉讼程序做出同样的解释。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ə'keɪʒnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
**on the other two occasions , which are more open to question .**
在 这 其他 二 场合 , 哪个 是 更多的 打开 到 问题 .

至于另外两次情况，则更值得商榷。

[ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .
**The policy of the Acts of Uniformity is to be taken as a whole .**
这 政策 的 这 使徒行传 的 均匀性 是 到 是 已采取 作为 一个 所有的 .

《统一法案》的政策应作为一个整体来理解。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
**The writer of the paper in the Record Office to which I have referred ,**
这 作家 的 这 纸 在 这 记录 办公室 到 哪个 我 有 指 ,

我提到的那份档案馆文件的作者，

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] - ,
**purporting to give an account of what was done in 1559 ,**
声称 到 给 一个 帐户 的 什么 曾是 完毕 在 - ,

据称是对1559年所发生的事情的描述，

[ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ˌpɑːlə'mentri] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] ['penəltiz] .
**explains that parliamentary action is limited to enforcing the use of the Book by penalties .**
解释 那 议会 行动 是 有限的 到 强制执行 这 使用 的 这 书 经过 处罚 .

解释说，议会的行动仅限于通过处罚来强制执行该书的使用。

['fɜːðə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] [ɪm'fætɪkli] , [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] .
**Further authority than this , he says emphatically , is not in the Parliament .**
更远 权威 比 这 , 他 说道 强调地 , 是 不是 在 这 议会 .

他斩钉截铁地说，议会没有比这更大的权力。

['raɪtɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] - .
**Writing early in the seventeenth century he sets out exactly the procedure followed in 1662 .**
写作 早期的 在 这 第十七 世纪 他 套 出去 确切地 这 程序 随后 在 - .

他在十七世纪初的著作中，详细阐述了 1662 年所采取的程序。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] . [ - ]
**He describes , in fact , the policy of Uniformity , which was , therefore , not peculiar to the last occasion . [ 40 ]**
他 描述 , 在 事实 , 这 政策 的 均匀性 , 哪个 曾是 , 所以 , 不是 奇特 到 这 最后的 场合 . [ - ]

事实上，他描述的是统一政策，因此，统一政策并非上次特有的政策。[40]

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['negətɪvli] .
**I shall describe it negatively .**
我 将 描述 它 负面 .

我将以负面的视角来描述它。

[ðə; ði] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ledʒɪsleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] .
**The Parliament was not legislating for the regulation of divine worship .**
这 议会 曾是 不是 立法 为了 这 规定 的 神圣的 崇拜 .

议会立法并非为了规范宗教崇拜。

[ɪn] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bəʊθ] ['haʊzɪz] , [waɪl] ['stɪfli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
**In 1662 , as we have seen , both Houses , while stiffly maintaining their right to interfere ,**
在 - , 作为 我们 有 已见 , 两个都 房屋 , 尽管 僵硬地 保持 他们的 正确的 到 干扰 ,

正如我们所见，1662年，两院虽然都坚决维护其干预的权利，

[ɪk'spresli] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] .
**expressly declined that task , and declared it the proper work of Convocation .**
明确地 拒绝 那 任务 , 和 声明 它 这 恰当的 工作 的 召集 .

他明确拒绝了这项任务，并宣布这是大会的恰当工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
**This was not from want of interest .**
这 曾是 不是 从 想 的 兴趣 .

这并非出于缺乏兴趣。

[ðə; ði] ['kɒmənz] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['fɜːðə(r)] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] " ['revərənd] ['dʒestʃəz] .
**The Commons were eager to have some further rules for " reverend gestures .**
这 公共领域 是 渴望的 到 有 一些 更远 规则 为了 " 牧师 手势 .

下议院渴望制定一些关于"敬礼手势"的进一步规则。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['rɑːðə(r)][baɪ]['kænən][ðæn; ðən] [baɪ]['stætʃuːt] .
**" But these things were to be regulated rather by canon than by statute .**
" 但 这些 事物 是 到 是 受监管 相当 经过 正典 比 经过 法令 .

但这些事情应该由教会法典而不是法令来规范。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ;
**The Convocation was not even asked to prepare something for submission to Parliament ;**
这 召集 曾是 不是 甚至 问 到 准备 某物 为了 提交 到 议会 ;

甚至没有要求大学评议会准备任何提交给议会的文件；

" [sʌm; səm]['kænən][ɔː(r)] [ruːl] , " [ɪ'næktɪd] [baɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɪð] ['rɔɪəl] [ə'sent] ,
**" some canon or rule , " enacted by Convocation with royal assent ,**
" 一些 正典 或者 规则 , " 已颁布 经过 召集 和 皇家 同意 ,

"某些教规或规则"，经教务会议颁布并经国王批准，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
**would be the sufficient and proper authority .**
会 是 这 充足的 和 恰当的 权威 .

这将是充分且适当的授权。

[ - ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['klɪərə(r)] [pruːf] , [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
**[ 41 ] There could be no clearer proof , that , according to the mind of Parliament ,**
[ - ] 那里 可以 是 不 更清晰 证明 , 那 , 根据 到 这 头脑 的 议会 ,

[41] 再也没有比这更清楚的证据表明，根据议会的意愿，

[ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [hæz; həz] [fʊl] [pˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ɔːˈθɒrəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmætəz] .
**Convocation has full powers , and is the proper authority , for dealing with such matters .**
召集 有 满的 权力 ， 和 是 这 恰当的 权威 ， 为了 处理 和 这样的 事情 .

召集会议拥有处理此类事务的全部权力，并且是处理此类事务的适当机构。

---

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɜːrdʒd] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
**But even if this be so , it is urged , on the other hand ,**
但 甚至 如果 这 是 所以 ， 它 是 敦促 ， 在 这 其他 手 ，

但即便情况如此，另一方面，有人敦促，

---

[ðæt] [wɒt] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [prɪˈskraɪbd] [ænd; ənd] [stændz] [baɪ] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .
**that what is contained in the Prayer - book is actually prescribed and stands by authority of Parliament .**
那 什么 是 包含 在 这 祷告 - 书 是 实际上 规定 和 站立 经过 权威 的 议会 .

《祈祷书》中所载内容确系议会所规定并认可的。

---

[ðə; ði] [bʊk] [ˈænekst; əˈnekst] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃedjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] .
**The Book annexed is treated as a schedule of the Act of Uniformity .**
这 书 附件 是 治疗 作为 一个 日程 的 这 行为 的 均匀性 .

所附书籍被视为《统一法》的附表。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [sez] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈstiːvnz] ,
**It is , says Dr . Stephens ,**
它 是 ， 说道 博士 . 斯蒂芬斯 ，

斯蒂芬斯博士说，确实如此。

---

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstætʃuːt] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;
**part of the statute law of the land ;**
部分 的 这 法令 法律 的 这 土地 ;

国家成文法的一部分；

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈekwɪtəb(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [kənˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [əˈplai] [tuː; tə] [stˈætʃuːts] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
**and all the legal and equitable principles of construction which apply to statutes in general ,**
和 全部 这 合法的 和 公平 原则 的 建造 哪个 申请 到 法规 在 一般的 ，

以及所有适用于一般法规的法律和衡平法解释原则，

---

[ˈiːkwəli] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [preə(r)] . [ - ]
**equally apply to the Book of Common Prayer . [ 42 ]**
同样地 申请 到 这 书 的 常见的 祷告 . [ - ]

同样适用于《公祷书》。[42]

---

[ðɪs] [əˈpɪnjən] , [səˈpɔːrtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsent] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔːˈθɒrətiz] , [ai] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [ˈkɒntest] .
**This opinion , supported as it is by a general consent of high authorities , I venture to contest .**
这 观点 ， 有 作为 它 是 经过 一个 一般的 同意 的 高的 当局 ， 我 风险投资 到 竞赛 .

尽管这一观点得到了权威人士的普遍认同，但我仍要提出异议。

---

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈbiːɪŋ] " [ˈænekst; əˈnekst] " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstætʃuːt] ?
**What is meant by the Book being " annexed " to the statute ?**
什么 是 意思是 经过 这 书 存在 " 附件 " 到 这 法令 ?

法律中“附于”该书的含义是什么？

[ˈfɪzɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [baɪ] [strɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːtʃmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ækt] [wɒz; wəz] [ɪnˈɡrəʊst] .

**Physically , it was attached by strings to the parchment on which the Act was engrossed .**

身体 , 它 曾是 随附的 经过 字符串 到 这 羊皮纸 在 哪个 这 行为 曾是 全神贯注 .

从物理上讲，它是用绳子系在誊写该法案的羊皮纸上的。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːɡəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuːt] ?

**Was it legally a part of the statute ?**

曾是 它 合法地 一个 部分 的 这 法令 ?

它是否属于法律条文的一部分?

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈʃedjuːl] ?

**Was it a schedule ?**

曾是 它 一个 日程 ?

这是日程安排吗?

---

[ðə; ði][prəˈsiːdʒə(r)][ɪn] [ˈpɑːləmənt] , [ai] [səbˈmɪt] , [meɪks] [əˈɡenst] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .

**The procedure in Parliament , I submit , makes against this opinion .**

这 程序 在 议会 , 我 提交 , 制作 反对 这 观点 .

我认为，议会的程序与这种观点相悖。

---

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈʃedjuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [biː; bi] [əˈmendɪd] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [ðə; ði][vəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ?

**Can the schedule of a Bill in Parliament be amended otherwise than by the vote of the two Houses ?**

能 这 日程 的 一个 账单 在 议会 是 修订版 否则 比 经过 这 投票 的 这 二 房屋 ?

议会法案的日程安排能否通过除两院投票以外的其他方式进行修改?

---

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [misˈteik] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ˈænekst; əˈnekst] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈrektɪd] ,

**But when a mistake was found in the Book annexed , it was corrected ,**

但 什么时候 一个 错误 曾是 成立 在 这 书 附件 , 它 曾是 已更正 ,

但是，当发现附录书中存在错误时，就进行了更正。

---

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [nɒt][baɪ][ðə; ði][klɑːk] [ˈʌndə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] ,

**as we have seen , not by the clerk under authority of Parliament ,**

作为 我们 有 已见 , 不是 经过 这 职员 在下面 权威 的 议会 ,

正如我们所看到的，并非由议会授权的书记员所为，

---

[bʌt; bət][baɪ] [θriː] [ˈbɪʃəp] [ˈʌndə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] .

**but by three bishops under authority of Convocation .**

但 经过 三 主教们 在下面 权威 的 召集 .

但由三位主教在主教会议的授权下做出决定。

---

[kʊd; kəd] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [əˈmendɪd] ?

**Could any part of a Bill in Parliament have been so amended ?**

可以 任何 部分 的 一个 账单 在 议会 有 到过 所以 修订版 ?

议会法案的任何部分是否可以进行这样的修改?

---

[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ˈtrɪviəl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æbˈnɔːm(ə)l] [ˈmeʒəz] ;

**The matter was trivial ; there was the less reason for abnormal measures ;**

这 事情 曾是 琐碎的 ; 那里 曾是 这 较少的 原因 为了 异常 措施 ;

这件事微不足道，更没有理由采取非常规措施;

---

[ænd; ənd] [ˈpɑːləmənt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [smɔːl] [ˈmætəz] [ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)] ,

**and Parliament has always been jealous about small matters of procedure ,**

和 议会 有 总是 到过 嫉妒的 关于 小的 事情 的 程序 ,

议会向来对程序上的小事格外在意。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .
**and never more so than at that period .**
和 绝不 更多的 所以 比 在 那 时期 .

尤其是在那段时期。

---

[ai] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['ænekst; ə'nekst] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt]
**I submit that the Book annexed cannot be regarded as an integral part**
我 提交 那 这 书 附件 不能 是 认为 作为 一个 不可缺少的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] .
**of the statute .**
的 这 法令 .

我认为所附书籍不能被视为该法规的组成部分。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][st'ætʃuːts] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪts][juːz] ,
**But if the Prayer - book is thus external to the statutes which require its use ,**
但 如果 这 祷告 - 书 是 因此 外部的 到 这 法规 哪个 要求 它是 使用 ,

但如果祈祷书因此而游离于要求使用它的法规之外，

---

[kæn; kən][ɪts] ['miːnɪŋ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [st'ætʃuːts] ?
**can its meaning be affected by any of the provisions of those statutes ?**
能 它是 意义 是 做作的 经过 任何 的 这 条款 的 那些 法规 ?

这些法规中的任何条款是否会影响其含义?

---

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] [ɪ'næktɪd] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['ɔːldrɪtʃɪz] ['lɒdʒɪk]
**If the wisdom of Parliament had enacted on some occasion that Aldrich's Logic**
如果 这 智慧 的 议会 有 已颁布 在 一些 场合 那 奥尔德里奇 逻辑
[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['juːklɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
**and the Elements of Euclid should be read in the Universities ,**
和 这 元素 的 欧几里得 应该 是 读 在 这 大学 ,

如果议会曾明智地颁布法令，规定大学应该阅读奥尔德里奇的《逻辑学》和欧几里得的《几何原本》，

---

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪəmz][ɒv; əv]
**would it follow that the rules of the syllogism and the axioms of**
会 它 跟随 那 这 规则 的 这 三段论 和 这 公理 的
[dʒi'ɒmətri] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ]
**geometry are to be interpreted by " the principles of construction which**
几何学 是 到 是 翻译 经过 " 这 原则 的 建造 哪个
[ə'plai] [tuː; tə][st'ætʃuːts] " ?
**apply to statutes " ?**
申请 到 法规 " ?

由此是否可以推断，三段论的规则和几何学的公理应该用"适用于法规的构造原则"来解释?

---

[ɔː(r)] [sɪns] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪz][baɪ] ['stætʃətri] [ɔː'θɒrəti] [tɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] ,
**Or since geography is by statutory authority taught in our elementary schools ,**
或者 自从 地理 是 经过 法定的 权威 教授 在 我们的 初级 学校 ,

或者说，由于地理是法定课程，我们的小学必须教授地理，

---

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ ri'vɔlv, -'vɔːlv ][ɒn][ɪts]['æksɪs]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]
**are we to infer that the world revolves on its axis subject to the**
是 我们 到 推断 那 这 世界 旋转 在 它是 轴 主题 到 这
['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
**British Constitution ?**
英国 宪法 ?

我们是否可以推断，世界围绕其轴线运转，但须遵守英国宪法?

---

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'tɜːdʒɪkl] ['dɒkjumənt] ,
**The Prayer - book is a liturgical document ,**
这 祷告 - 书 是 一个 礼仪 文档 ,

《祈祷书》是一份礼仪文件，

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [əˈplai] [nɒt][tuː; tə] [stˈætʃuːts] ,
and surely it should be interpreted by the principles which apply not to statutes ,
和 一定 它 应该 是 翻译 经过 这 原则 哪个 申请 不是 到 法规 ,

当然，它应该按照不适用于成文法的原则来解释。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ ˈlitədʒi ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
but to liturgies in general .
但 到 礼仪 在 一般的 .

但对于一般的礼拜仪式而言。

[ɪf] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːməti][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ˈwɜːʃɪp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
If the Acts of Uniformity are not laws for regulating divine worship , what are they ?
如果 这 使徒行传 的 均匀性 是 不是 法律 为了 调节 神圣的 崇拜 , 什么 是 他们 ?

如果《统一法令》不是规范宗教崇拜的法律，那么它们是什么？

[ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðem; ðəm] , [ˈbriːfli] , [lɔːz] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
I should call them , briefly , laws of persecution .
我 应该 称呼 他们 , 简要地 , 法律 的 迫害 .

我应该简称它们为迫害法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [ɒn][ɔːl][men][baɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈprəʊses][ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːmz] .
They were intended to enforce on all men by criminal process the observance of the Church's forms .
他们 是 故意的 到 执行 在 全部 男人 经过 刑事 过程 这 观察 的 这 教会的 表格 .

这些法律旨在通过刑事诉讼强制所有男性遵守教会的规章制度。

[ðæt] [ɪz][ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ai] [səˈpəʊz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [kɔːld] .
That is persecution , I suppose , if anything can be so called .
那 是 迫害 , 我 认为 , 如果 任何事物 能 是 所以 称为 .

我想，如果真能称之为迫害的话，那大概就是迫害吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɒrəl] [rɪˈflɛkʃənz] [ɒn][ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
I shall not indulge in any moral reflexions on persecution .
我 将 不是 放纵 在 任何 道德 反思 在 迫害 .

我不会对迫害进行任何道德上的反思。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] .
They may be taken for granted .
他们 可能 是 已采取 为了 的确 .

它们可能被视为理所当然。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈəʊnli] [nəʊt] [ðə; ði][draɪ][fækt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ɪˈnæktmənt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][stˈætʃuːts][wɒz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌtɒləˈreɪʃn] .
I shall only note the dry fact that within thirty years of the last enactment the whole purpose of the statutes was destroyed by the Act of Toleration .
我 将 仅有的 笔记 这 干燥 事实 那 之内 三十 年 的 这 最后的 颁布 这 所有的 目的 的 这 法规 曾是 损毁 经过 这 行为 的 容忍 .

我只想指出一个冷冰冰的事实：在最后一项法令颁布后的三十年内，《宽容法案》就彻底摧毁了这些法令的全部目的。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [ˈfɔːməli] [rɪˈpiːld] ,
A good part of them has been formally repealed ,
一个 好的 部分 的 他们 有 到过 正式地 废除 ,

其中很大一部分已被正式废除。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðeə(r)][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [st'ætʃuːts]
**as may be seen by a glance at their text as printed in the Revised Statutes**
作为 可能 是 已见 经过 一个 瞥一眼 在 他们的 文本 作为 打印 在 这 修改 法规
.
**.**
.

从修订法规中印刷的文本中可以看出这一点。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ?
**What remains ?**
什么 遗迹 ?

还有什么?

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['ruːɪn] .
**A singular ruin .**
一个 单数 废墟 .

一处独特的废墟。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
**The effect of the law has been turned upside down .**
这 影响 的 这 法律 有 到过 转向 上行 向下 .

法律的效果完全颠倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [dɪsentər] ;
**It was intended only to restrain dissenters ;**
它 曾是 故意的 仅有的 到 抑制 异议者 ;

其目的仅仅是为了遏制异议人士;

[dɪsentər] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] .
**dissenters are now the only people to whom it does not apply .**
异议者 是 现在 这 仅有的 人们 到 谁 它 做 不是 申请 .

现在,只有持不同意见者不受此限制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)] -
**It was intended only to prevent unauthorized variations from the Prayer -**
它 曾是 故意的 仅有的 到 防止 未经授权 变体 从 这 祷告 -
[bʊk] ;
**book ;**
书 ;

其目的仅仅是为了防止对祈祷书进行未经授权的改动;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'fektɪv] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ɔːθəraɪzd] [ˌverɪ'eʃən] [ə'ləʊn] .
**it is effective now to prevent authorized variations alone .**
它 是 有效的 现在 到 防止 授权 变体 独自的 .

目前仅阻止已授权的变更即可有效防止此类变更。

[ðə; ði][wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ɪz][tuː; tə]['rendə(r)]
**The one effect of the Acts of Uniformity at the present time is to render**
这 一 影响 的 这 使徒行传 的 均匀性 在 这 展示 时间 是 到 使成为
[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
**it practically impossible for the authorities of the Church to make the**
它 几乎 不可能的 为了 这 当局 的 这 教会 到 制作 这
[smɔːlɪst] [ə'mendmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
**smallest amendment of the text of the Book of Common Prayer .**
最小 修正案 的 这 文本 的 这 书 的 常见的 祷告 .

《统一法案》目前的唯一影响是,它实际上使得教会当局不可能对《公祷书》的文本进行哪怕是最微小的修改。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['kaʊntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['ɔːdərs] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
**In doing this they would run counter to the law which orders the use of this Book**
在 正在做 这 他们 会 跑步 柜台 到 这 法律 哪个 订单 这 使用 的 这 书
[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
**and none other .**
和 没有任何 其他 .

这样做就违反了法律，法律规定只能使用这本书，不能使用其他任何书籍。

---

[ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˌverɪ'eʃən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv]
**Unauthorized variations , on the other hand , are unchecked by the Acts of**
未经授权 变体 ， 在 这 其他 手 ， 是 未经核实 经过 这 使徒行传 的
[ˌjuːnɪ'fɔːməti] .
**Uniformity .**
均匀性 .

另一方面，未经授权的变体不受《统一法案》的约束。

---

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] [æt; ət][ɔːl] ,
**So far as they are restrained at all ,**
所以 远的 作为 他们 是 克制 在 全部 ，

就他们受到的任何约束而言，

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**they are restrained by the general disciplinary powers of the Church .**
他们 是 克制 经过 这 一般的 纪律处分 权力 的 这 教会 .

他们受到教会一般纪律权力的约束。

---

[ˌθɪə'retɪkli] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃətri] ['penəltiz]
**Theoretically those who indulge in them are liable to the statutory penalties**
理论上 那些 WHO 放纵 在 他们 是 容易 到 这 法定的 处罚
[ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
**imposed by the Act of Elizabeth .**
强加 经过 这 行为 的 伊丽莎白 .

理论上讲，那些参与这些活动的人将受到伊丽莎白法案规定的法定处罚。

---

['præktɪkli] [ðiːz] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'fɔːst] ; [ðeə(r)] ['sævɪdʒri] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**Practically these cannot be enforced ; their savagery makes it impossible .**
几乎 这些 不能 是 强制执行 ； 他们的 野蛮 制作 它 不可能的 .

实际上这些规定无法执行；它们的残酷性使得执行起来不可能。

---

[ðeɪ] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ten] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] ; [ðeɪ]
**They stand as they were enacted in 1549 , and again ten years later ; they**
他们 站立 作为 他们 是 已颁布 在 - ， 和 再次 十 年 之后 ； 他们
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
**are now intolerable .**
是 现在 无法容忍 .

这些法律自 1549 年颁布以来一直沿用至今，十年后又再次修订；如今它们已令人无法容忍。

---

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [nəʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)]
**I am told that no attempt has been made to enforce them since the year**
我 是 讲述 那 不 试图 有 到过 制成 到 执行 他们 自从 这 年
- ,
**1796 ,**
- ,

据我所知，自1796年以来，从未有人尝试强制执行这些条款。

---

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪvd] .
**nor is there any chance of their being revived .**
也不 是 那里 任何 机会 的 他们的 存在 复活 .

它们也没有任何复活的可能。

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːməti] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] ,
**The Acts of Uniformity , so far as they relate to the Prayer - book ,**
这 使徒行传 的 均匀性 , 所以 远的 作为 他们 涉及 到 这 祷告 - 书 ,

《统一法令》，就其与祈祷书相关的部分而言，

[hæv; həv] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ][ˈprez(ə)nt] [ɪˈfekt] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈhɪndə(r)][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**have therefore no present effect but to hinder the activity of the Church .**
有 所以 不 展示 影响 但 到 阻碍 这 活动 的 这 教会 .

因此，目前除了阻碍教会的活动外，没有任何其他效果。

[ðeɪ] [bɪˈɡæn] [wɪð] [fɪəs] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**They began with fierce persecution on behalf of the Church .**
他们 开始 和 凶猛的 迫害 在 代表 的 这 教会 .

他们一开始就对教会进行了残酷的迫害。

[ðeɪ] [end][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] .
**They end by being merely a nuisance .**
他们 结尾 经过 存在 仅仅 一个 滋扰 .

最终它们只会变成一种麻烦。

[əˈpendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

[steɪt] [ˈpeɪpəz] , [dəˈmestɪk] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [vɒl] . [sevn] . , [nəʊ] . - .
**State Papers , Domestic , Elizabeth , Vol . VII . , No . 46 .**
状态 文件 , 国内的 , 伊丽莎白 , 沃尔 . 七 . , 不 . - .

国家文件，国内，伊丽莎白，第 VII 卷，第 46 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 统一法案：其范围和影响(The Acts of Uniformity Their Scope and Effect)

## 第2/2页

[θər] [rɪ'tɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglənd] [ə'pɒn] [kwiːn] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪʃəp] [ɪn][keɪ] .
**Ther returned into England upon Queene Maryes death that had bin Bishops in K .**
那里 返回 进入 英格兰 之上 奎恩 玛丽斯 死亡 那 有 垃圾桶 主教们 在 K .
[ed] . [sɪks] tyme1 .
**Ed . 6 tyme1 .**
艾德 . 6 tyme1 .

玛丽女王去世后，他们返回英格兰，并在K. Ed. 6 tyme1担任主教。

['kʌvədeɪl] . [ˌtuː'tuː] .
**Coverdale . 2 .**
科弗代尔 . 2 .

科弗代尔.2.

- . [θriː] .
**Scorye . 3 .**
- . 3 .

斯科里。3.

- . [fɔːr] .
**Chenye . 4 .**
- . 4 .

陈业.4.

['bɑrˌloʊ] .
**Barlowe .**
巴洛 .

巴洛。

[θər] - ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪʃəp] [ɪn] [kwiːn]
**Ther remaned Bishops for some tyme that were Bishops in Queene Maryes**
那里 - 主教们 为了 一些 时间 那 是 主教们 在 奎恩 玛丽斯
[taɪm] , [wʌn] .
**tyme , 1 .**
时间 , 1 .

还有一些主教在玛丽女王时期担任主教，他们留任了一段时间。

['əʊg(ə)lˌθɔːp] , [biː] . [ɒv; əv] - [huː] [kraʊnd] [kjuː] . [ɪ'lɪz] . [ˌtuː'tuː] .
**Oglethorpe , B . of Carleile who crowned Q . Eliz . 2 .**
奥格尔索普 , B . 的 - WHO 加冕 问 . 伊丽莎白 . 2 .

卡莱尔的奥格尔索普为伊丽莎白二世女王加冕。

[kɪtʃɪn] , [biː] . [ɒv; əv] - ,
**Kichin , B . of Landafe ,**
吉钦 , B . 的 - ,

基钦，兰达菲的B.

[θər] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrləmənt]['həʊldən]['priːməʊ] [ɪ'lɪz] .
**Ther were Bishops in the Parlament holden primo Eliz .**
那里 是 主教们 在 这 议会 霍尔登 普里莫 伊丽莎白 .

伊丽莎白一世时期，议会中有主教。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ['həʊldən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**and in the Convocation holden at the same tyme**
和 在 这 召集 霍尔登 在 这 相同的 时间

并在同一时间举行的毕业典礼上

- [biː] . [ɒv; əv] ['lʌndən] .
**Edmunde B . of London .**
- B . 的 伦敦 .

伦敦的埃德蒙·B。

[dʒɒn][biː] . [ɒv; əv] ['wintən] .
**John B . of Winton .**
约翰 B . 的 温顿 .

温顿的约翰·B。

['rɪtʃəd] [biː] . [ɒv; əv] - .
**Richard B . of Wigorne .**
理查德 B . 的 - .

来自威戈恩的理查德·B。

[rælf] [biː] . [ɒv; əv] ['kʌvənt] [ænd; ənd] - .
**Ralph B . of Covent and Lichfeilde .**
拉尔夫 B . 的 科文特 和 - .

来自科文特和利希菲尔德的拉尔夫·B。

['tɒməs] [biː] . [ɒv; əv] - .
**Thomas B . of Lincolne .**
托马斯 B . 的 - .

林肯的托马斯·B。

[dʒeɪmz][biː] . [ɒv; əv]['eksɒn] .
**James B . of Exon .**
詹姆斯 B . 的 外显子 .

埃克森的詹姆斯·B。

[ðə; ði] ['bʊki] [ɒv; əv]['kʌˌmɑːn] [preə(r)] ,
**The Booke of Comon Prayer ,**
这 书 的 常见 祷告 ,

《公祷书》

['pʌblɪʃt] ['priːməʊ] [ɪ'lɪz] . [wɒz; wəz][fɜːst] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
**published primo Eliz . was first resolved upon and established in the Church in**
已发布 普里莫 伊丽莎白 . 曾是 第一的 已解决 之上 和 已确立的 在 这 教会 在
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][keɪ] . [ed] . [sɪks] .
**the tyme of K . Ed . 6 .**
这 时间 的 K . 艾德 . 6 .

出版的首部伊丽莎白一世，最早于K. Ed. 6 时期在教会中被决定和确立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌɔːltə'reiʃəns] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn]
**It was re - examined with some small alterations by the Convocation**
它 曾是 关于 - 检查 和 一些 小的 变化 经过 这 召集
- [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn]['priːməʊ] [ɪ'lɪz] .
**consistinge of the said Bishops and the rest of the clergy in primo Eliz .**
- 的 这 说 主教们 和 这 休息 的 这 牧师 在 普里莫 伊丽莎白 .

由上述主教和伊丽莎白一世时期其他神职人员组成的教士会议对其进行了重新审查，并做了一些小的修改。

[wɪtʃ] [biːɪndʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ɒv; əv]
**which beinge done by the Convocation and published under the great scale of**
哪个 蜜蜂 完毕 经过 这 召集 和 已发布 在下面 这 伟大的 规模 的
[ɪŋglænd] [θər] [wɒz; wəz][æn; ən] [ækt] [ɒv; əv]['pɑːrləmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['bʊki] [wɪtʃ] [ɪz]
**Englande ther was an Acte of Parlament for the same booke which is**
英格兰 那里 曾是 一个 行动 的 议会 为了 这 相同的 书 哪个 是
['ɔːdnrəli] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊki] ;
**ordinarily printed in the beginninge of the booke ;**
按说 打印 在 这 - 的 这 书 ;

该书由教务会议出版，并以英国大制出版，为此，议会还制定了一项法令，该法令通常印在书的开头；

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊki] [wɒz; wəz]['evə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːrləmənt]
**not that the booke was ever subjected to the censure of the Parlament**
不是 那 这 书 曾是 曾经 受 到 这 谴责 的 这 议会
[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [əgriːd] [ə'pɒn][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] - ,
**but being aggreed upon and published as afforesaid ,**
但 存在 同意 之上 和 已发布 作为 - ,

并非说这本书曾受到议会的审查，而是因为它已按上述方式获得批准并出版。

[ə; eɪ] [lɔː] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrləmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['penəlti] [ə'pɒn][ɔːl]
**a law was made by the Parlament for the inflictinge of penalty upon all**
一个 法律 曾是 制成 经过 这 议会 为了 这 - 的 惩罚 之上 全部
[sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ;
**such as should refuse to use and observe the same ;**
这样的 作为 应该 拒绝 到 使用 和 观察 这 相同的 ;

议会制定了一项法律，规定凡拒绝使用和遵守该法律的人都将受到处罚；

['fɜːðə(r)] - [ðen] [səʊ][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrləmənt] ,
**further autoryty then so is not in the Parlament ,**
更远 - 然后 所以 是 不是 在 这 议会 ,

那么，进一步的权力就不在议会之中了。

- [hæθ] [bɪn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] - [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrləmənt][ɪn] [θɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
**neyther hath bin in former tymes yealded to the Parlament in thinges of that**
- 有 垃圾桶 在 以前的 时代 - 到 这 议会 在 东西 的 那
['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [θɜːrɑːf] [hæθ] ['evə(r)] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
**nature but the judgment and determination therof hath ever bin in the Church**
自然 但 这 判断 和 决心 他们的 有 曾经 垃圾桶 在 这 教会
,
**,**
,

过去，教会从未就此类事务向议会作出过决定，而此类事务的判断和决定权一直掌握在教会手中。

- - [baɪ][ðə; ði] [kɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [tuː; tə][eɪtʃ] . [eit] .
**therto autorised by the Kinge which is that which is yealded to H . 8 .**
- - 经过 这 金格 哪个 是 那 哪个 是 - 到 H . 8 .

经国王授权，即归还给 H. 8。

[ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] .
**in the statute of 25 his raygne .**
在 这 法令 的 - 他的 雷格尼 .

25 年法令中他的 raygne。

[ [ɪn'dɔrst] ] ['bɪʃəp] .
**[ Endorsed ] Bishops .**
[ 认可 ] 主教们 .

[已认可] 主教们。

[ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [f'ɒləʊz] , [nəʊ] . - , ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['mɒdənaɪz] ['spelɪŋ] .
**Another copy follows , No . 47 , written with modernised spelling .**
其他 复制 跟随 , 不 . - , 书面 和 现代化 拼写 .

接下来是另一份副本，编号 47，采用现代拼写方式书写。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dɔrst] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
**It is endorsed as follows :**
它 是 认可 作为 跟随 :

其认可方式如下：

( [wʌn] ) ['bɪʃəp] .
**( 1 ) Bishops .**
( 1 ) 主教们 .

（1）主教。

( [ˌtuːˈtuː] ) ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] & [siː] .
( 2 ) Power of the Convocn in framing the Book of Common Prayer & c .
( 2 ) 力量 的 这 - 在 框架 这 书 的 常见的 祷告 & c .
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] - [ˌes ˈɑː(r)] .
and of the Act of Parlt Sr .
和 的 这 行为 的 - 先生 .

（2）议会制定《公祷书》等以及《议会法案》的权力

['ti ˈeɪtʃ] .
Th .
钍 .

泰

['wɪlsənz] [hænd] .
Wilson's hand .
威尔逊的 手 .

威尔逊的手。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][nəʊ] . - ( ['rɒŋli] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][æz; əz] " ['prəʊɡres]
The second endorsement of No . 47 ( wrongly given in the Calendar as " Progress
这 第二 代言 的 不 . - ( 错 给定 在 这 日历 作为 " 进步
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,
of the Convocation ,
的 这 召集 ,

第 47 号的第二次批注（日历中错误地写成“毕业典礼的进展”）

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . " ) [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɪljəmsən] , ['kiːpə(r)]
etc . " ) is in the handwriting of Sir Joseph Williamson , Keeper
ETC . " ) 是 在 这 手写 的 先生 约瑟夫 威廉姆森 , 守门员
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['peɪpə(r)] ['ɒfɪs] ,
of the State Paper Office ,
的 这 状态 纸 办公室 ,

等等”）是国家文件办公室主任约瑟夫·威廉姆森爵士的笔迹。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .
and from 1674 to 1679 Secretary of State .
和 从 - 到 - 秘书 的 状态 .

1674年至1679年担任国务卿。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['rɒbət] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,
Sir Thomas Wilson was a confidential servant of Robert , Earl of Salisbury ,
先生 托马斯 威尔逊 曾是 一个 机密的 仆人 的 罗伯特 , 伯爵 的 索尔兹伯里 ,

托马斯·威尔逊爵士是索尔兹伯里伯爵罗伯特的亲信。

[huː] ['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hɪm][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['siːkrət] [pə'liːs] .
who often employed him in matters of secret police .
WHO 经常 受雇 他 在 事情 的 秘密 警察 .

他经常被安排处理秘密警察事务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . ['ɒfɪs] [ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .
He was made Keeper of the S . P . Office in 1605 and died in 1629 .
他 曾是 制成 守门员 的 这 S . P . 办公室 在 - 和 死亡 在 - .

他于 1605 年被任命为 SP 办公室主任，并于 1629 年去世。

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [nəʊts] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs]
A comparison with his letters and notes preserved in the Record Office
一个 比较 和 他的 信件 和 笔记 保存完好 在 这 记录 办公室
[ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kɒpi][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wʌn] ,
shows that the copy in his handwriting is the earlier one ,
演出 那 这 复制 在 他的 手写 是 这 早些时候 一 ,

与档案馆保存的他的信件和笔记进行比对后发现，他亲笔书写的副本是较早的版本。

[nəʊ] . - .
**No . 46 .**
不 . - .

第46号。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [mɔː(r)] [ˈfɔːməli] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɑːˈkeɪɪk] [ˈspelɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
**It is written , however , more formally and with more archaic spelling than his**
它 是 书面 , 然而 , 更多的 正式地 和 和 更多的 古老的 拼写 比 他的
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪpəz] .
**original papers .**
原来的 文件 .

然而，它的写作风格比他的原始论文更加正式，拼写也更加古老。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈðeəfɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊldə][əˈrɪdʒən(ə)l] .
**It would therefore seem to be a copy of an older original .**
它 会 所以 似乎 到 是 一个 复制 的 一个 老 原来的 .

因此，它似乎是早期原作的复制品。

[ai][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] [juːz][ɪn]
**I venture to suggest that it may have been written for Salisbury's use in**
我 风险投资 到 建议 那 它 可能 有 到过 书面 为了 索尔兹伯里 使用 在
- ,
**1604 ,**
- ,

我大胆推测，它可能是1604年为索尔兹伯里撰写的。

[wen] [rɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] .
**when revision of the Prayer - book was being discussed .**
什么时候 修订 的 这 祷告 - 书 曾是 存在 讨论 .

当时正在讨论修订祈祷书。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈprɒvənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
**There is nothing to show the provenance of the original ,**
那里 是 没有什么 到 展示 这 出处 的 这 原来的 ,

没有任何迹象表明原件的出处。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈerə(r)z][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] [meɪk] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈɜːli] [deɪt] .
**but the errors in point of fact make against an early date .**
但 这 错误 在 观点 的 事实 制作 反对 一个 早期的 日期 .

但事实上的错误不利于确定较早的日期。

[ˈtʃeɪni] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈsɪksθ] . ;
**Cheney is said to have been a bishop in the time of Edward VI . ;**
切尼 是 说 到 有 到过 一个 主教 在 这 时间 的 爱德华 六年级 . ;

据说切尼在爱德华六世时期曾担任主教；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpət] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
**he was in fact raised to the episcopate in the year 1562 .**
他 曾是 在 事实 提高 到 这 主教 在 这 年 - .

事实上，他于 1562 年被擢升为主教。

[ˈəʊg(ə)lˌθɔːp] [ɪz] [sed] , [laɪk] [ˈkɪtʃɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəprɪk] [ˈʌndə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] .
**Oglethorpe is said , like Kitchen , to have retained his bishopric under Elizabeth .**
奥格尔索普 是 说 , 喜欢 厨房 , 到 有 保留 他的 主教区 在下面 伊丽莎白 .

据说奥格尔索普和基钦一样，在伊丽莎白一世统治时期保留了主教职位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [ diˈpəuz ] [ɒn][dʒuːn] - , - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [dɪˈsembə(r)]
**He was in fact deposed on June 21 , 1559 , and died in the following December**
他 曾是 在 事实 被罢免 在 六月 - , - , 和 死亡 在 这 下列的 十二月
.
**.**
.

他实际上于 1559 年 6 月 21 日被废黜，并于同年 12 月去世。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] , "
**The statement that the Prayer - book was submitted to the Convocation , "**
这 陈述 那 这 祷告 - 书 曾是 提交 到 这 召集 , "

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] ,
**consisting of the said Bishops ,**
由 的 这 说 主教们 ,

声明称，祈祷书已提交给主教会议，“由上述主教组成”，

" [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'mɒnstrəbli] [fɔːls] .
**" is all but demonstrably false .**
" 是 全部 但 明显地 错误的 .

“这几乎完全是错误的。”

[ [wʌn] ] ['wɪlkɪnz] , [kənsɪljə] , [ˌaɪ 'viː] . [sɪks] ; [straɪp] , ['krænmər] , [vɒl] .
**[ 1 ] Wilkins , Concilia , iv . 6 ; Strype , Cranmer , vol .**
[ 1 ] 威尔金斯 , 会议 , 四 . 6 ; 条纹 , 克兰默 , 卷 .

[1] Wilkins，《Concilia》，第四卷，第6页；Strype，《Cranmer》，第1卷。

[ai] . [piː] . - ; ['kɑːrdˌwel] , ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . , [piː] . - .
**i . p . 156 ; Cardwell , Synod . , p . 421 .**
我 . p . - ; 卡德威尔 , 宗教会议 . , p . - .

ip 156；Cardwell，Synod.，第 421 页。

[ [ˌtuː'tuː] ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] , ['prɪntɪd] [baɪ]
**[ 2 ] Proclamation prefixed to The Order of the Communion , printed by**
[ 2 ] 公告 前缀 到 这 命令 的 这 圣餐 , 打印 经过

['ɡɹɑːftɒn] , [mɑːtʃ] [eit] , - / [eit] .
**Grafton , March 8 , 1547 / 8 .**
格拉夫顿 , 行进 8 , - / 8 .

[2] 1547/8 年 3 月 8 日，格拉夫顿印刷的《圣餐礼仪》前附公告。

[ [θriː] ] ['kɑːrdˌwel] , [dɒk] .
**[ 3 ] Cardwell , Doc .**
[ 3 ] 卡德威尔 , 医生 .

[3] 卡德威尔，Doc。

[æn] . , [vɒl] .
**Ann . , vol .**
安 . , 卷 .

年鉴，卷。

[ai] . [piː] . - .
**i . p . 72 .**
我 . p . - .

IP 72。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] " [tuː; tə] [kɔːz] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]
**As the bishops were required " to cause these books to be delivered to**
作为 这 主教们 是 必需的 " 到 原因 这些 图书 到 是 发表 到

['evri] ['pɑːsn] ,
**every parson ,**
每一个 牧师 ,

主教们被要求“将这些书籍分发给每一位牧师”，

['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ 'daiəsis ] ,
**vicar , and curate , " within their several dioceses ,**
牧师 , 和 策展 , " 之内 他们的 一些 教区 ,

牧师和助理牧师，“在他们各自的教区内，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['skruːpjələs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [mait] ['feəli] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒn]
the more scrupulous among these might fairly argue that they accepted the order on
这 更多的 一丝不苟的 之中 这些 可能 相当 争论 那 他们 公认 这 命令 在
[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] .
the authority of the diocesan .
这 权威 的 这 教区 .

这些人中比较谨慎的可能会辩称，他们是奉教区主教的命令接受的命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['meni] [æt; ət]
But it may be doubted whether such a refinement occurred to many at
但 它 可能 是 怀疑 无论 这样的 一个 精炼 发生 到 许多 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

但当时是否有很多人想到过这种改进，恐怕很难说。

[ [fɔːr] ] [ˌəʊvər'ɔːl] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌtʃɜːtʃ'wɔːdən ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [piː] . - .
[ 4 ] Overall , Accounts of the Churchwardens , etc . , p . 67 .
[ 4 ] 全面的 , 账户 的 这 教堂执事 , ETC . , p . - .

[4] 总而言之，《教会执事账目》等，第 67 页。

[ [faɪv] ] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[ 5 ] Ibid . , p . 68 .
[ 5 ] 同上 . , p . - .

[5] 同上，第 68 页。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌem es 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]
There exist among the MSS . of the British Museum many English renderings of
那里 存在 之中 这 MSS . 的 这 英国 博物馆 许多 英语 效果图 的
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,
parts of the Mass and the Divine Service ,
部分 的 这 大量的 和 这 神圣的 服务 ,

大英博物馆的手稿中有很多弥撒和礼拜仪式的英文译本。

[æn'tɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] , [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] .
anterior to the Book of Common Prayer , with musical notation .
前部 到 这 书 的 常见的 祷告 , 和 音乐 符号 .

在《公祷书》之前，附有乐谱。

[ðiːz] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [frɛr] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]
These will shortly be discussed by Mr . W . H . Frere in the Journal of
这些 将要 不久 是 讨论 经过 先生 . W . H . 弗雷尔 在 这 杂志 的
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] .
Theological Studies .
神学 研究 .

这些内容将由 WH Frere 先生在《神学研究杂志》上进行讨论。

[ [sɪks] ] [siː] . [siː] . [siː] . [siː] . [ˌem es 'es] . - , [ˌef 'əʊ] . - , ['saɪtɪd][ɪn] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,
[ 6 ] C . C . C . C . MSS . 106 , fo . 495 , cited in Gasquet and Bishop ,
[ 6 ] C . C . C . C . MSS . - , fo . - , 引用 在 垫片 和 主教 ,

[6] CCCC MSS. 106，第 495 页，引自 Gasquet 和 Bishop，

['edwəd] ['sɪksθ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] , [piː] . - , [frɒm; frəm] ['kuːpərz]
Edward VI . and the Book of Common Prayer , p . 147 , from Cooper's
爱德华 六年级 . 和 这 书 的 常见的 祷告 , p . - , 从 库珀的
['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Annals of Cambridge , ii .
志 的 剑桥 , 二、 .

爱德华六世和《公祷书》，第 147 页，出自库珀的《剑桥年鉴》第二卷。

[piː] . - .
p . 18 .
p . - .

第18页。

[ ['sɛvən] ] ['kɑːrdˌwel] , ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . ,
[ 7 ] Cardwell , Synod . ,
[ 7 ] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[7] Cardwell，Synod.，

[piː] . - ; [straɪp] , ['krænmər] , [vɒl] .
p . 420 ; Strype , Cranmer , vol .
p . - ; 条纹 , 克兰默 , 卷 .

第 420 页；Strype，Cranmer，卷。

[ai] . [piː] . - .
i . p . 155 .
我 . p . - .

IP地址155。

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [ɪk'spresli] [sez] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [eks] [-]
The petition of the clergy expressly says that this had been done ex mandato
这 请愿 的 这 牧师 明确地 说道 那 这 有 到过 完毕 前任 曼达托
- .
convocationis .
- .

神职人员的请愿书中明确指出，这是根据教令执行的。

[krænmɚz] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , ['gɪv(ə)n][ɪn]['kɑːrdˌwel] ,
Cranmer's notes on the proceedings , given in Cardwell ,
克兰默 笔记 在 这 诉讼程序 , 给定 在 卡德威尔 ,

克兰默关于庭审过程的笔记，收录于卡德威尔的著作中。

[meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] " [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ] .
make them say that " by the commandment of King Henry VIII .
制作 他们 说 那 " 经过 这 诫命 的 国王 亨利 八 .

让他们说"奉亨利八世国王之命"。

['sɜːt(ə)n] [ 'prelit ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn]
certain prelates and other learned men were appointed to alter the service in
肯定 主教们 和 其他 学习 男人 是 任命 到 改变 这 服务 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the Church .
这 教会 .

教会委派了一些主教和其他博学之士来改变教会的礼拜仪式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" It is probably an instance of two ways of regarding the same thing ,
" 它 是 大概 一个 实例 的 二 方式 的 关于 这 相同的 事物 ,
[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] .
and is not uninstructive .
和 是 不是 无益 .

"这可能是看待同一事物的两种方式，而且并非毫无启发意义。"

[ [eit] ] [ai]['ventʃə(r)][ɒn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] "
[ 8 ] I venture on this suggestion as to the character of the much discussed "
[ 8 ] 我 风险投资 在 这 建议 作为 到 这 特点 的 这 很多 讨论 "
['wɪnzə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Windsor Commission ,
温莎 委员会 ,

[8] 我大胆提出以下关于备受关注的"温莎委员会"性质的建议，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'saɪd] [maɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" but it is beside my subject to debate the point .
" 但 它 是 旁 我的 主题 到 辩论 这 观点 .

但讨论这一点与我的主题无关。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['meni] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .
It seems to reconcile the many assertions that the Prayer - book was prepared by authority of Convocation with other assertions that all was done by a committee appointed by the Crown .
它 似乎 到 调和 这 许多 断言 那 这 祷告 - 书 曾是 准备 经过 权威 的 召集 和 其他 断言 那 全部 曾是 完毕 经过 一个 委员会 任命 经过 这 王冠 .

这似乎调和了许多关于祈祷书是由教会大会授权编写的说法，以及另一些关于所有事情都是由王室任命的委员会完成的说法。

[siː] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [nəʊt] .
See the preceding note .
看 这 前 笔记 .

参见前文注释。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
The statements are collected in Gasquet and Bishop , pp . 148 - 156 .
这 声明 是 集 在 垫片 和 主教 , pp . - - - .

这些陈述收集在 Gasquet 和 Bishop 的著作中，第 148-156 页。

[ [naɪn] ] [siː] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [piː] . - ,
[ 9 ] See Gasquet and Bishop , p . 178 ,
[ 9 ] 看 垫片 和 主教 , p . - ,

[9] 参见 Gasquet 和 Bishop，第 178 页，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sækrəmənt] ['prɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌem 'es] .
and the notes of the debate on the Sacrament printed by them from MS .
和 这 笔记 的 这 辩论 在 这 圣餐 打印 经过 他们 从 多发性硬化症 .

以及他们根据手稿印制的关于圣餐的辩论笔记。

[redʒ] . - [biː] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] . , [ɪn][ðeə(r)] [ə'pendɪks] [viː] . [ˌpiː 'piː] . - , - .
Reg . 17 B . xxxix . , in their Appendix v . pp . 403 , 404 .
雷格 . - B . xxxix . , 在 他们的 附录 v . pp . - , - .

Reg. 17 B. xxxix.，见其附录 v. pp.403, 404。

[ - ] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [viː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət] [ɒv; əv] ['ɔːgzbɜːg] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
[ 10 ] The Interim of 1548 was an attempt of Charles V . and the Diet of Augsburg to grapple with this state of things ,
[ - ] 这 临时 的 - 曾是 一个 试图 的 查尔斯 V . 和 这 饮食 的 奥格斯堡 到 抓钩 和 这 状态 的 事物 ,

[10] 1548 年的过渡时期是查理五世和奥格斯堡议会试图应对这种情况的尝试，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and was so far analogous to the English Act of Uniformity , and a precedent for it .
和 曾是 所以 远的 类似的 到 这 英语 行为 的 均匀性 , 和 一个 先例 为了 它 .

到目前为止，它与英国的《统一法案》类似，并为其树立了先例。

[ - ] [siː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [tuː; tə]['bʊlɪnˌdʒər] , [ɔːrɪdʒ] .
[ 11 ] See the letters of Micronius and Utenhovius to Bullinger , Orig .
[ - ] 看 这 信件 的 - 和 - 到 布林格 , 原 .

[11] 参见 Micronius 和 Utenhovius 写给 Bullinger 的信件，原文。

[let] , [ˌpiː 'piː] . - , - , - .
Lett , pp . 568 , 570 , 587 .
莱特 , pp . - , - , - .

Lett，第 568、570、587 页。

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
The patent for the incorporation and protection of the
这 专利 为了 这 公司 和 保护 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ frentʃ ] [baɪ]['kɒliə(r)] ,
congregation is given in French by Collier ,
会众 是 给定 在 法语 经过 科利尔 ,

科利尔以法语授予了该教会组织和保护的专利。

['rekɔːdz] , [vɒl] .
Records , vol .
记录 , 卷 .

记录，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
lxv .
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz][dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] [ɒb'stɑːnti] [klɔːz] [bɑːrz] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] "
The date is July 24 , 1550 , and a non obstante clause bars any interference "
这 日期 是 七月 - , - , 和 一个 非 反对 条款 酒吧 任何 干涉 "
[pɑː(r)] [o'kʌ̃] ['stætʃuːt] ,
par aucun statute ,
帕 没有任何 法令 ,

日期是1550年7月24日，并且有一条非妨碍条款禁止任何干预“par aucun statute,

[ækt] , - , [prə'vɪʒ(ə)n] , [əʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [feɪts] - , - , [əʊ] - [ˌeɪ 'juː]
acte , ordonance , provision , ou restriction , faits publietz , ordonnez , ou pourveus au
行动 , - , 条款 , 你的 限制 , 事实 - , - , 你的 - au
[kɔ̃ː'tʀɛr] .
contraire .
相反 .

Acte、法令、规定、或限制、公开事实、ordonnez、ou pourveus au contraire。

" [ - ] [ai]['mɑːriːˌiː] , [ses] . [ˌtuː'tuː] , [kæp] . [ˌtuː'tuː] .
" [ 12 ] I Mariae , sess . 2 , cap . 2 .
" [ - ] 我 玛丽亚 , 会话 . 2 , 帽 . 2 .

“[12]《玛丽亚》，第 2 节，第 2 章。

['gɪbs(ə)n] , [piː] . - .
Gibson , p . 304 .
吉布森 , p . - .

Gibson，第 304 页。

[ - ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['friːdəm] .
**[ 13 ] And even this with some freedom .**
[ - ] 和 甚至 这 和 一些 自由 .

[13] 甚至还有一些自由。

[siː] - ['daɪəri] , ['eɪprəl][sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] , - .
**See Machyn's Diary , April 6 and 7 , 1559 .**
看 - 日记 , 四月 6 和 7 , - .

参见马钦的日记，1559 年 4 月 6 日和 7 日。

['dʒuːəl] [rəʊt] [tuː; tə]['piːtə(r)]['mɑːtə(r)][ɒn]['eɪprəl] - :
**Jewel wrote to Peter Martyr on April 14 :**
宝石 写道 到 彼得 烈士 在 四月 - :

朱厄尔于4月14日写信给彼得·马蒂尔：

" [ɪtæk] ['fæktəm][ˌiː es 'tiː] [ʌt] ['mʌltɪs] [ˌaɪ'eɪ'ɛm][ɪn]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] ['mɪsiː] ['iːtiːˌæm] - - ['suːə] ['spɑːnti] - .
**" Itaque factum est ut multis iam in locis missae etiam invitis edictis sua sponte ceciderint .**
" 伊塔克 事实 est ut 多 我是 在 位点 弥撒 埃蒂亚姆 - - 苏阿 自发 - .

“Itaque factum est ut multis iam in locis missae etiam invitis edictis sua sponte ceciderint.

" ['zʊərɪk] ['lɛtəz] , ['iː'piː] .
**" Zurich Letters , ep .**
" 苏黎世 信件 , ep .

《苏黎世来信》第 11 集

['sɪksθ] .
**vi .**
六 .

六、

[ - ] [və'niːʃ(ə)n] [steɪt] ['peɪpəz] , [vɒl] .
**[ 14 ] Venetian State Papers , vol .**
[ - ] 威尼斯 状态 文件 , 卷 .

[14]威尼斯国家文件，第1卷

[sevn] .
**vii .**
七 .

七、

[piː] . - .
**p . 57 .**
p . - .

第57页。

['iːstə(r)] [deɪ] [fel] [ɒn] [mɑːtʃ] - [ðæt] [jɪə(r)] .
**Easter Day fell on March 26 that year .**
复活节 天 跌倒 在 行进 - 那 年 .

那年的复活节是3月26日。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ɪl] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
**The particulars reported by il Schifanoya are interesting .**
这 细节 据报道 经过 il - 是 有趣的 .

il Schifanoya 报道的细节很有意思。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [ə'gen] ,
**On the morrow of St . George's Day , he reports again ,**
在 这 明天 的 英石 . 乔治的 天 , 他 报告 再次 ,

圣乔治日第二天，他再次报告说：

[mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,
**mass for the dead was said for the chapter of the Garter in the usual manner ,**
大量的 为了 这 死的 曾是 说 为了 这 章 的 这 袜带 在 这 通常 方式 ,

按照惯例，为嘉德勋章获得者举行了追思弥撒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd]['gɒsp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**but the Epistle and Gospel were said in English .**
但 这 书信 和 福音 是 说 在 英语 .

但书信和福音书是用英语宣读的。

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
**Ibid . , p . 74 .**
同上 . , p . - .

同上，第 74 页。

[ - ] ['zʊərɪk] ['lɛtəz] . , ['iː'piː] .
**[ 15 ] Zurich Letters . , ep .**
[ - ] 苏黎世 信件 . , ep .

[15] 苏黎世信件，第 15 章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**xii .**
十二 .

十二。

[ - ] [siː] ['kɔːldwəl] , ['kɔnfərənsis] , [ˌpiː 'piː] . - - - , [ænd; ənd] - - - , 2nd [ed] .
**[ 16 ] See Caldwell , Conferences , pp . 19 - 21 , and 47 - 54 , 2nd ed .**
[ - ] 看 卡德威尔 , 会议 , pp . - - - , 和 - - - , 2nd 编辑 .

[16] 参见 Caldwell，《会议录》，第 19-21 页和第 47-54 页，第 2 版。

[ - ] [es] . [piː] . [dɒm] .
**[ 17 ] S . P . Dom .**
[ - ] S . P . 多姆 .

[17] SP Dom.

[ɪ'lɪz] . , [vɒl] .
**Eliz . , vol .**
伊丽莎白 . , 卷 .

伊丽莎白，卷。

[sevn] .
**vii .**
七 .

七、

[nəʊ] . - .
**no . 46 .**
不 . - .

第46号。

[siː] [bɪ'ləʊ] , [piː] . - , [ænd; ənd] [ə'pendɪks] . [ - ]
**See below , p . 26 , and Appendix . [ 18 ]**
看 以下 , p . - , 和 附录 . [ - ]

见下文第 26 页和附录。[18]

[səʊ][ɔːl] ['ɔːθəz] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] . [ - ]
**So all authors ; I can find no evidence of the date . [ 19 ]**
所以 全部 作者 ; 我 能 寻找 不 证据 的 这 日期 . [ - ]

所以所有作者；我找不到任何日期证据。[19]

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['æneks t; ə'nekst][ɪn][fækt] .
**Nor was it so annexed in fact .**
也不 曾是 它 所以 附件 在 事实 .

事实上，它并没有被如此吞并。

['kɑːrdˌwel] [ɪz][hɪə(r)][ɪn]['erə(r)] ( ['kɔnfərənsis] , [piː] . - ) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊd] .
**Cardwell is here in error ( Conferences , p . 30 ) , and his mistake has been generally followed .**
卡德威尔 是 这里 在 错误 ( 会议 , p . - ) , 和 他的 错误 有 到过 一般来说 随后 .

卡德威尔在这里犯了错误（会议记录，第 30 页），他的错误已被普遍遵循。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
**If there were any doubt on the subject ,**
如果 那里 是 任何 怀疑 在 这 主题 ,

如果对此有任何疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [sɔːt] [ðə; ði] [bʊk] ['æneks t; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ,
**it would be dispelled by the fact that in 1661 the House of Commons sought the Book annexed to the Act ,**
它 会 是 驱散 经过 这 事实 那 在 - 这 房子 的 公共领域 寻求 这 书 附件 到 这 行为 ,

1661年下议院曾寻求查阅该法案附件中的书籍，这一事实可以消除这种疑虑。

[nɒt][ɒv; əv] - , [bʌt; bət][ɒv; əv] - .
**not of 1559 , but of 1552 .**
不是 的 - , 但 的 - .

不是 1559 年，而是 1552 年。

[siː] [bɪ'ləʊ] , [piː] . - .
**See below , p . 21 .**
看 以下 , p . - .

见下文第 21 页。

[ - ] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestərz] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] , [ɪn]['kɑːrdˌwel] , ['kɔnfərənsis] ,
**[ 20 ] See the Bishop of Chester's speech against the Bill , in Cardwell , Conferences ,**
[ - ] 看 这 主教 的 切斯特的 演讲 反对 这 账单 , 在 卡德威尔 , 会议 ,

[20] 参见卡德威尔《会议录》中切斯特主教反对该法案的演讲。

[piː] . - : " [mɑːrk] , [maɪ]['lɔːrdɪz] , [ðɪs] [ʃɔːt] ['dɪskɔːs] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [jiː] [ʃæl; ʃəl] ,
**p . 116 : " Marke , my lordes , this short discourse , I beseech your lordshippes , and yee shall perceave ,**
p . - : " 市场 , 我的 领主 , 这 短的 话语 , 我 恳求 你的 - , 和 耶 将 感知 ,

第116页："诸位大人，请听我这简短的论述，我恳请各位大人，你们将会明白的。"

[ðæt] [ɔːl] - ['prɪnsɪz] , - ['prɪnsɪz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] - ,
**that all catholike princes , herryticke princes , yea , and infidells ,**
那 全部 - 王子们 , - 王子们 , 是的 , 和 - ,

那些天主教君主、异端君主，是的，还有异教徒，

[hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
**have from tyme to tyme refused to take that upon them ,**
有 从 时间 到 时间 拒绝 到 拿 那 之上 他们 ,

他们一再拒绝承担这项责任。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʃə'lendʒ] [tuː; tə][duː; də] .
**that your lordshippes go about and chalenge to do .**
那 你的 - 去 关于 和 挑战 到 做 .

让各位大人四处奔走，迎接挑战。

" ['kɒliə(r)] , [vɒl] .
" Collier , vol .
" 科利尔 , 卷 .

“科利尔，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , [ kən'dʒektʃə ] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbrɪk] [ə'baʊt] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ]
p . 430 , conjectures that the rubric about kneeling at Communion was omitted by
p . - , 猜想 那 这 评分标准 关于 跪着 在 圣餐 曾是 省略 经过
[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][rɪ'vaɪzə(r)] ,
the committee of revisers ,
这 委员会 的 修订者 ,

第 430 页推测，关于领圣餐时跪拜的规定被修订委员会遗漏了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [waɪl] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['pɑːləmənt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
and restored while the Bill was passing through Parliament ; but there is no
和 恢复 尽管 这 账单 曾是 通过 通过 议会 ; 但 那里 是 不
['evɪdəns] [ɒn]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] .
evidence on either point .
证据 在 任何一个 观点 .

在法案通过议会期间，这些措施得到了恢复；但这两点都没有证据。

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [gest] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fəːz] , ['prɒbəbli] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ]
The letter of Guest , to which he refers , probably belongs to an early stage
这 信 的 客人 , 到 哪个 他 指 , 大概 属于 到 一个 早期的 阶段
[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
of the revision ,
的 这 修订 ,

他所提及的格斯特的信件，很可能属于修订的早期阶段。

[ænd; ənd] [ 'kɔntəm,pleit ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]
and contemplates other and more striking variations from the Book as
和 沉思 其他 和 更多的 引人注目 变体 从 这 书 作为
['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] .
finally revised .
最后 修改 .

并思考了与最终修订版书籍相比的其他更引人注目的变体。

[siː] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] ['kɑːrdˌwel] , ['kɔnfərənsis] , [piː] . - .
See especially the paragraphs in Cardwell , Conferences , p . 51 .
看 尤其 这 段落 在 卡德威尔 , 会议 , p . - .

尤其参见 Cardwell 的《会议》第 51 页中的段落。

[ - ] [siː] [kleɪ] , [ 'litədʒi ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌpiː 'piː] .
[ 21 ] See Clay , Liturgies , etc . , of Queen Elizabeth , pp .
[ - ] 看 黏土 , 礼仪 , ETC . , 的 女王 伊丽莎白 , pp .

[21] 参见 Clay，《伊丽莎白女王的礼仪等》，第 179 页。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [siː'kjuː'kjuː] .
xii . seqq .
十二 . 序列 .

xii. 序列。

[ - ] ['klærəndən] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [vɒl] .
[ 22 ] Clarendon , History , vol .
[ - ] 克拉伦登 , 历史 , 卷 .

[22] 克拉伦登，《历史》，第 1 卷。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - , 8vo , [ed] . - .
p . 747 , 8vo , ed . 1707 .
p . - , 8vo , 编辑 . - .

第 747 页，8 开本，1707 年版。

[ - ] ['ɪbɪd] . ,
[ 23 ] Ibid . ,
[ - ] 同上 . ,

[23] 同上，

[piː] . - .
p . 771 .
p . - .

第 771 页。

[ - ] ['kɑːrdˌwel] , ['kɔnfərənsis] , [piː] . - .
[ 24 ] Cardwell , Conferences , p . 295 .
[ - ] 卡德威尔 , 会议 , p . - .

[24] Cardwell，会议，第 295 页。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - ,
The Address of the Ministers , the King's Declaration of October 25 ,
这 地址 的 这 部长们 , 这 国王学院 宣言 的 十月 - ,

大臣们的讲话，国王10月25日的宣言

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] [mɑːtʃ] - , [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ]['kɑːrdˌwel][ɪn] [fʊl] ,
and the Letters Patent of March 25 , are given by Cardwell in full ,
和 这 信件 专利 的 行进 - , 是 给定 经过 卡德威尔 在 满的 ,
[ˌpiː 'piː] . - - - .
pp . 277 - 302 .
pp . - - - .

卡德威尔在第 277-302 页完整地列出了 3 月 25 日的专利证书。

[ - ] ['kɑːrdˌwel] , ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[ 25 ] Cardwell , Synod . , pp . 640 - 642 .
[ - ] 卡德威尔 , 宗教会议 . , pp . - - - .

[25] Cardwell，《宗教会议》，第 640-642 页。

[ - ] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[ 26 ] Ibid . , pp . 651 - 660 .
[ - ] 同上 . , pp . - - - .

[26] 同上，第 651-660 页。

[ - ] ['kɒmənz] - ['dʒɜːrnl] , [eɪtθ] . - .
[ 27 ] Commons ' Journals , viii . 247 .
[ - ] 公共领域 - 期刊 , 八 . - .

[27] 下议院议事录，viii. 247。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [saɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪl]
This and the following citations from the Journals of the two Houses will
这 和 这 下列的 引用 从 这 期刊 的 这 二 房屋 将要
[biː; bi] [faʊnd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
be found collected in the Report of the Ecclesiastical Courts Commission ,
是 成立 集 在 这 报告 的 这 教会的 法院 委员会 ,

本文及以下引自两院议事录的引文，均收录于《教会法庭委员会报告》中。

[ə'pendɪks] [viː] .
**Appendix v .**
附录 v .

附录五

[ - ] ['kɒmənz] - ['dʒɜːrnl] , [eɪtθ] .
**[ 28 ] Commons ' Journals , viii .**
[ - ] 公共领域 - 期刊 , 八 .

[28] 下议院议事录，viii。

[piː] . - .
**p . 296 .**
p . - .

第296页。

[ðə; ði] " [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] " [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði] ['kɒpi] ['æktʃuəli] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] - .
**The " original Book " should mean the copy actually tied to the Statute of 1552 .**
这 " 原来的 书 " 应该 意思是 这 复制 实际上 系 到 这 法令 的 - .

“原书”应该是指与 1552 年法令实际相关的副本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] - .
**It was probably intended to mark in it the alterations mentioned in the Act of 1559 .**
它 曾是 大概 故意的 到 标记 在 它 这 变化 提及 在 这 行为 的 - .

其目的可能是为了在其中标记 1559 年法令中提到的变更。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [bʊk] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
**The actual Book was missing ,**
这 实际的 书 曾是 丢失的 ,

原书不见了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi] [prə'kjʊəd] .
**and apparently no copy of the Prayer - book of that year could readily be procured .**
和 显然 不 复制 的 这 祷告 - 书 的 那 年 可以 容易 是 采购 .

显然，当时根本无法轻易获得那一年的祈祷书。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn'tɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] [ai] . ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hæmptən] [kɔːt] ['kɒnfərəns] ,
**A copy of the year 1604 was probably selected as being anterior to the changes made by James I . after the Hampton Court Conference ,**
一个 复制 的 这 年 - 曾是 大概 已选 作为 存在 前部 到 这 变化 制成 经过 詹姆斯 我 . 后 这 汉普顿 法庭 会议 ,

之所以选择1604年的版本，可能是因为它早于詹姆斯一世在汉普顿宫会议后所做的修改。

[ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zjuːməbli] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] - .
**and so presumably printed in accordance with the Act of 1559 .**
和 所以 想必 打印 在 根据 和 这 行为 的 - .

因此，据推测，它是根据 1559 年的法令印刷的。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , ['strɪktli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ækt] .
**It did not , however , as I have said above , strictly follow the Act .**
它 做过 不是 , 然而 , 作为 我 有 说 多于 , 严格 跟随 这 行为 .

但是，正如我上面所说，它并没有严格遵守该法案。

[tuː] [preə(r)z] ['prɪntɪd] " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [sɑːmz] " [wɜː(r); wə(r)] ['kænsld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk]
**Two prayers printed " before the reading Psalms " were cancelled before the book**
二 祈祷 打印 " 前 这 阅读 诗篇 " 是 取消 前 这 书
[wɒz; wəz] ['ænekst; ə'nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] ,
**was annexed to the Bill ,**
曾是 附件 到 这 账单 ,

在书籍被附于法案之前，印在“诵读诗篇之前”的两篇祷文被取消了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] .
**but the other variations would probably be unknown to the examiners .**
但 这 其他 变体 会 大概 是 未知 到 这 考官 .

但其他变体可能对考官来说是未知的。

[ - ] [lɔːdz] - ['dʒɜːrnl] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - , - .
**[ 29 ] Lords ' Journals , xi . 364 , 366 .**
[ - ] 领主 - 期刊 , 十一 . - , - .

[29] Lords' Journals，第 11 卷，第 364、366 页。

[ - ] ['ɪbɪd] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .
**[ 30 ] Ibid . , xi . 383 .**
[ - ] 同上 . , 十一 . - .

[30] 同上，第 11 卷，第 383 页。

[ - ] [lɔːdz] - ['dʒɜːrnl] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - - - .
**[ 31 ] Lords ' Journals , xi . 406 - 408 .**
[ - ] 领主 - 期刊 , 十一 . - - - .

[31] Lords' Journals，第 11 卷，第 406-408 页。

[ - ] ['ɪbɪd] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .
**[ 32 ] Ibid . , xi . 425 .**
[ - ] 同上 . , 十一 . - .

[32] 同上，第 11 卷，第 425 页。

[ - ] ['kɑːrdˌwel] , ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . ,
**[ 33 ] Cardwell , Synod . ,**
[ - ] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[33] Cardwell，Synod.，

[piː] . - .
**p . 666 .**
p . - .

第666页。

[ - ] ['kɒmənz] - ['dʒɜːrnl] , [eɪtθ] . - - - .
**[ 34 ] Commons ' Journals , viii . 406 - 408 .**
[ - ] 公共领域 - 期刊 , 八 . - - - .

[34] Commons' Journals，viii，406-408。

[ - ] ['ɪbɪd] . , [eɪtθ] . - .
**[ 35 ] Ibid . , viii . 413 .**
[ - ] 同上 . , 八 . - .

[35] 同上，viii.413。

[ - ] [lɔːdz] - ['dʒɜːrnl] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - - - .
**[ 36 ] Lords ' Journals , xi . 441 - 442 .**
[ - ] 领主 - 期刊 , 十一 . - - - .

[36] Lords' Journals，xi，441-442。

[ - ] [lɔːdz] - ['dʒɜːrnl] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .
**[ 37 ] Lords ' Journals , xi . 451 .**
[ - ] 领主 - 期刊 , 十一 . - .

[37] Lords' Journals，xi. 451。

[ - ] ['ɪbɪd] .
[ 38 ] Ibid .
[ - ] 同上 .

[38] 同上。

[ - ] ['kɑːrdˌwel] , ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . ,
[ 39 ] Cardwell , Synod . ,
[ - ] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[39] Cardwell，Synod.，

[piː] . - .
p . 670 .
p . - .

第670页。

[ - ] [siː] [ə'pendɪks] .
[ 40 ] See Appendix .
[ - ] 看 附录 .

[40] 参见附录。

[ - ] [ðɪs] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ prəu'paund ] [baɪ] [sʌm; səm] [huː]
[ 41 ] This fact should suffice to dispose of a theory propounded by some who
[ - ] 这 事实 应该 足够了 到 处置 的 一个 理论 提出的 经过 一些 WHO
[ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti]
attempt to save the face of the Church by representing the Act of Uniformity
试图 到 节省 这 脸 的 这 教会 经过 代表 这 行为 的 均匀性
[æz; əz] [ðə; ði] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði]
as the ratification in Parliament of what had been already done by the
作为 这 批准 在 议会 的 什么 有 到过 已经 完毕 经过 这
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

[41] 这一事实足以驳斥某些人提出的理论，他们试图通过将《统一法案》表示为议会对教会已经做的事情的批准来挽救教会的面子。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] .
There is no historical basis for such a theory .
那里 是 不 历史 基础 为了 这样的 一个 理论 .

这种理论没有任何历史依据。

[ - ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð] [nəʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
[ 42 ] The Book of Common Prayer , etc . , with notes , etc .
[ - ] 这 书 的 常见的 祷告 , ETC . , 和 笔记 , ETC .
, [baɪ] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['stiːvnz] , [piː] . - .
, by A . J . Stephens , p . clxxiv .
, 经过 一个 . J . 斯蒂芬斯 , p . - .

[42] A.J. Stephens 著《公祷书》等，附注释等，第 clxxiv 页。

[-] [nəʊts] : [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] ['endˌnəʊts] [ænd; ənd] [ˌɹɪn'ʌmbəd] .
Transcriber's notes : The footnotes were moved to endnotes and renumbered .
转录员的 笔记 : 这 脚注 是 已搬 到 尾注 和 重新编号 .

转录者注释：脚注已移至尾注并重新编号。

[sʌm; səm] [wɜːdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] " [ænd; ənd] " - " [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Some words , such as " Mr " and " Parlt " are words that have a
一些 字 , 这样的 作为 " 先生 " 和 " - " 是 字 那 有 一个
['suːpəskrɪpt; 'sjuːpəskrɪpt] ['endɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
superscript ending with no punctuation .
上标 结束 和 不 标点 .

有些单词，例如“Mr”和“Parlt”，是以没有标点符号的上标结尾的单词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神